

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 novembre 2005



Aoste, le 2 novembre 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5470 a pag. 5475
INDICE SISTEMATICO da pag. 5475 a pag. 5481

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5483
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5491
Atti assessorili 5495
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5498
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5499
Avvisi e comunicati 5518
Atti emanati da altre amministrazioni 5524

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5529
Annunzi legali 5573

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5470 à la page 5475
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5475 à la page 5481

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5483
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5491
Actes des Assesseurs régionaux 5495
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5498
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5499
Avis et communiqués 5518
Actes émanant des autres administrations 5524

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5529
Annonces légales 5573

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 22.

Modificazioni alla legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6). pag. 5483

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 12 ottobre 2005, n. 559.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

pag. 5491

Decreto 17 ottobre 2005, n. 565.

Modifica della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.

pag. 5492

Arrêté n° 568 du 17 octobre 2005,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, le long du torrent « Valnontey » entre le village de Cogne et celui de Crétaz, dans la commune de COGNE.

page 5493

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 14 octobre 2005,

modifiant la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995. page 5483

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 559 du 12 octobre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

page 5491

Arrêté n° 565 du 17 octobre 2005,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.

page 5492

Decreto 17 ottobre 2005, n. 568.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata lungo il torrente Valnontey, tra Cogne e Crétaz, nel comune di COGNE.

pag. 5493

Arrêté n° 569 du 17 octobre 2005,

portant dépôt à la maison communale d'OYACE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans cette commune.

page 5494

Arrêté n° 570 du 17 octobre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco FURFARO, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 5495

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 ottobre 2005, n. 23.

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di LA MAGDELEINE.

pag. 5495

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 27 settembre 2005, n.15.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della pista forestale denominata Moler - Ponte Bouro nei Comuni di LILLIANES e FONTAINE-MORE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 5498

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3104.

Autorizzazione all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento istituzionale della Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l. di AOSTA, per l'esercizio di un'attività socio-sanitario destinata a

Decreto 17 ottobre 2005, n. 569.

Deposito presso il municipio del Comune di OYACE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel suddetto comune.

pag. 5494

Decreto 17 ottobre 2005, n. 570.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco FURFARO, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

pag. 5495

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 23 du 6 octobre 2005,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA MAGDELEINE.

page 5495

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte n° 15 du 27 septembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler-Ponte Bouro », dans les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 5498

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3104 du 23 septembre 2005,

portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes dépendantes de substances d'abus, gérée par la société «

comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.

pag. 5499

Deliberazione 30 settembre 2005, n. 3206.

Autorizzazione alla Società Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l. con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo, adibita ad asilo nido, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 5502

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3253.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5504

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3255.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2005/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5505

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Accordo di programma tra Regione Autonoma Valle d'Aosta e ANAS S.P.A. per la realizzazione di un piano per la messa in sicurezza degli incroci con la viabilità regionale mediante la costruzione di rotatorie lungo le strade statali n. 26 – 26 DIR.

pag. 5507

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2005.

pag. 5518

Cooperativa Sociale San Grato a r.l. » d'AOSTE, et autorisation accordée à la société susmentionnée aux fins de la mise en service de ladite structure, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.

page 5499

Délibération n° 3206 du 30 septembre 2005,

autorisant la société coopérative « La Sorgente a r. l. » d'AOSTE à mettre en service une structure socio-éducative (crèche), dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 5502

Délibération n° 3253 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5504

Délibération n° 3255 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour la réalisation de l'édition 2005/2006 de la manifestation dénommée «Saison Culturelle».

page 5505

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'ANAS SPA en vue de la réalisation d'un plan de sécurisation des croisements Des routes nationales n° 26 et n° 26 DIR avec les routes régionales par la construction de giratoires.

page 5507

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2005

page 5518

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5523

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5523

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHAMBAVE. Decreto 13 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio per la realizzazione dei lavori di riorganizzazione inerente l'innesto sulla S.S. n. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada dell'Envers, in Comune di CHAMBAVE.
pag. 5524

Comune di VALPELLINE. Decreto 17 ottobre 2005, n. 2.

Decreto di esproprio dell'immobile necessario per l'esecuzione della variante ai lavori di realizzazione di una strada comunale di collegamento tra la Strada Regionale n. 28 di Bionaz e la fraz. Berio di VALPELLINE.
pag. 5525

Comune di VALTOURNENCHE. Decreto 12 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio degli immobili, interessati per i lavori della realizzazione di una banchina pedonale, tra le frazioni di Clou e Pecoù, in Comune di VALTOURNENCHE.
pag. 5526

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5528

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.
Esito di concorso pubblico.

pag. 5529

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5523

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5523

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 2 du 13 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation du raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12 et de la route de l'Envers à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE.
page 5524

Commune de VALPELLINE. Acte n° 2 du 17 octobre 2005,

portant expropriation du bien immeuble nécessaire à la modification du projet des travaux de réalisation d'une route communale de liaison entre la route régionale n° 28 de Bionaz et le hameau de Berio, dans la commune de VALPELLINE.
page 5525

Commune de VALTOURNENCHE. Acte n° 2 du 12 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir entre les hameaux de Clou et de Pecoù, dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 5526

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5528

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.
Concours externe – Résultats.

page 5529

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 esecutore amministrativo – Categoria B, Posizione B2 del CCRL.

pag. 5529

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di concorso, per soli titoli, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 operaio cantoniere – Categoria B, Posizione B1 del CCRL.

pag. 5530

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di medicina del lavoro e della sicurezza degli ambienti di lavoro presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 3 ottobre 2005, n. 2020.

pag. 5531

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di radiologia medica (personale tecnico sanitario) da assegnare all'U.B. radiologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 10 ottobre 2005, n. 2085.

pag. 5532

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area di chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia, approvata con deliberazione del Direttore generale 10 ottobre 2005, n. 2101.

pag. 5532

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5533

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5546

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 agent de bureau, aire administrative, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT.

page 5529

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 cantonnier, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

page 5530

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2020 du 3 octobre 2005.

page 5531

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de dix collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires en radiologie médicale (personnel technico-sanitaire), à affecter à l'UB Radiologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2085 du 10 octobre 2005.

page 5532

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Orthopédie et traumatologie), approuvée par la délibération du directeur général n° 2101 du 10 octobre 2005.

page 5532

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5533

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5546

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-

di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia - disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5559

tement d'un directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5559

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili. pag. 5573

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Famiglia e Politiche Giovanili.

Bando di gara d'appalto. pag. 5579

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Servizio tecnico.

Bando di gara per affidamento di appalto lavori. pag. 5596

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Arrêté n° 568 du 17 octobre 2005, portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, le long du torrent « Valnontey » entre le village de Cogne et celui de Crétaz, dans la commune de COGNE. page 5493

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5523

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 5523

ASILI NIDO

Deliberazione 30 settembre 2005, n. 3206.

Autorizzazione alla Società Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l. con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo, adibita ad asilo nido, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004. pag. 5502

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de vente de biens immeubles. page 5573

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques de la jeunesse.

Avis de marché. page 5579

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Service technique.

Avis de marché public de travaux. page 5596

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Decreto 17 ottobre 2005, n. 568.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata lungo il torrente Valnontey, tra Cogne e Crétaz, nel comune di COGNE. pag. 5493

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5523

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 5523

CRÈCHES

Délibération n° 3206 du 30 septembre 2005,

autorisant la société coopérative « La Sorgente a r. l. » d'AOSTE à mettre en service une structure socio-éducative (crèche), dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 5502

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3104.

Autorizzazione all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento istituzionale della Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l. di AOSTA, per l'esercizio di un'attività socio-sanitario destinata a comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.

pag. 5499

BILANCIO

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3253.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5504

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3255.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2005/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5505

CONSORZI

Arrêté n° 569 du 17 octobre 2005,

portant dépôt à la maison communale d'OYACE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans cette commune.

pag. 5494

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 17 ottobre 2005, n. 565.

Modifica della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.

pag. 5492

COOPERAZIONE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3104.

Autorizzazione all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento istituzionale della Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l. di AOSTA, per

AIDE SOCIALE

Délibération n° 3104 du 23 septembre 2005,

portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes dépendantes de substances d'abus, gérée par la société « Cooperativa Sociale San Grato a r.l. » d'AOSTE, et autorisation accordée à la société susmentionnée aux fins de la mise en service de ladite structure, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.

page 5499

BUDGET

Délibération n° 3253 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5504

Délibération n° 3255 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour la réalisation de l'édition 2005/2006 de la manifestation dénommée «Saison Culturelle».

page 5505

CONSORTIUMS

Decreto 17 ottobre 2005, n. 569.

Deposito presso il municipio del Comune di OYACE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel suddetto comune.

pag. 5494

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 565 du 17 octobre 2005,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.

page 5492

COOPÉRATION

Délibération n° 3104 du 23 septembre 2005,

portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes

l'esercizio di un'attività socio-sanitario destinata a comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.

pag. 5499

Deliberazione 30 settembre 2005, n. 3206.

Autorizzazione alla Società Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l. con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo, adibita ad asilo nido, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 5502

ENERGIA

Decreto 6 ottobre 2005, n. 23.

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di LA MAGDELEINE.

pag. 5495

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5523

ENTI LOCALI

Comune di CHAMBAVE. Decreto 13 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio per la realizzazione dei lavori di riorganizzazione inerente l'innesto sulla S.S. n. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada dell'Envers, in Comune di CHAMBAVE.

pag. 5524

Comune di VALPELLINE. Decreto 17 ottobre 2005, n. 2.

Decreto di esproprio dell'immobile necessario per l'esecuzione della variante ai lavori di realizzazione di una strada comunale di collegamento tra la Strada Regionale n. 28 di Bionaz e la fraz. Berio di VALPELLINE.

pag. 5525

Comune di VALTOURNENCHE. Decreto 12 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio degli immobili, interessati per i lavori della realizzazione di una banchina pedonale, tra le frazioni di Clou e Pecoù, in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 5526

ESPROPRIAZIONI

Decreto 27 settembre 2005, n. 15.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

dépendantes de substances d'abus, gérée par la société « Cooperativa Sociale San Grato a r.l. » d'AOSTE, et autorisation accordée à la société susmentionnée aux fins de la mise en service de ladite structure, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.

page 5499

Délibération n° 3206 du 30 septembre 2005,

autorisant la société coopérative « La Sorgente a r. l. » d'AOSTE à mettre en service une structure socio-éducative (crèche), dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 5502

ÉNERGIE

Arrêté n° 23 du 6 octobre 2005,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA MAGDELEINE.

page 5495

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5523

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 2 du 13 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation du raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12 et de la route de l'Envers à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE.

page 5524

Commune de VALPELLINE. Acte n° 2 du 17 octobre 2005,

portant expropriation du bien immeuble nécessaire à la modification du projet des travaux de réalisation d'une route communale de liaison entre la route régionale n° 28 de Bionaz et le hameau de Berio, dans la commune de VALPELLINE.

page 5525

Commune de VALTOURNENCHE. Acte n° 2 du 12 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir entre les hameaux de Clou et de Pecou, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5526

EXPROPRIATIONS

Acte n° 15 du 27 septembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della pista forestale denominata Moler - Ponte Bouro nei Comuni di LILLIANES e FONTAINE-MORE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004. pag. 5498

Comune di CHAMBAVE. Decreto 13 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio per la realizzazione dei lavori di riorganizzazione inerente l'innesto sulla S.S. n. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada dell'Envers, in Comune di CHAMBAVE.

pag. 5524

Comune di VALPELLINE. Decreto 17 ottobre 2005, n. 2.

Decreto di esproprio dell'immobile necessario per l'esecuzione della variante ai lavori di realizzazione di una strada comunale di collegamento tra la Strada Regionale n. 28 di Bionaz e la fraz. Berio di VALPELLINE.

pag. 5525

Comune di VALTOURNENCHE. Decreto 12 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio degli immobili, interessati per i lavori della realizzazione di una banchina pedonale, tra le frazioni di Clou e Pecoù, in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 5526

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 22.

Modificazioni alla legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6).

pag. 5483

FINANZE

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3253.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5504

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3255.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2005/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5505

régionale des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler-Ponte Bouro », dans les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 5498

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 2 du 13 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation du raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12 et de la route de l'Envers à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE.

page 5524

Commune de VALPELLINE. Acte n° 2 du 17 octobre 2005,

portant expropriation du bien immeuble nécessaire à la modification du projet des travaux de réalisation d'une route communale de liaison entre la route régionale n° 28 de Bionaz et le hameau de Berio, dans la commune de VALPELLINE.

page 5525

Commune de VALTOURNENCHE. Acte n° 2 du 12 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir entre les hameaux de Clou et de Pecou, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5526

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Loi régionale n° 22 du 14 octobre 2005,

modifiant la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.

page 5483

FINANCES

Délibération n° 3253 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5504

Délibération n° 3255 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour la réalisation de l'édition 2005/2006 de la manifestation dénommée «Saison Culturelle».

page 5505

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 568 du 17 octobre 2005,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, le long du torrent « Valnontey » entre le village de Cogne et celui de Crétaz, dans la commune de COGNE. pag. 5493

Arrêté n° 569 du 17 octobre 2005,

portant dépôt à la maison communale d'OYACE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans cette commune. pag. 5494

Decreto 27 settembre 2005, n.15.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della pista forestale denominata Moler - Ponte Bouro nei Comuni di LILLIANES e FONTAINE-MORE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004. pag. 5498

LAVORO

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2005. pag. 5518

LINEE ELETTRICHE

Decreto 6 ottobre 2005, n. 23.

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di LA MAGDELEINE. pag. 5495

OPERE PUBBLICHE

Accordo di programma tra Regione Autonoma Valle d'Aosta e ANAS S.P.A. per la realizzazione di un piano per la messa in sicurezza degli incroci con la viabilità regionale mediante la costruzione di rotatorie lungo le strade statali n. 26 - 26 DIR. pag. 5507

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 17 ottobre 2005, n. 565.

Modifica della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007. pag. 5492

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 17 ottobre 2005, n. 568.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata lungo il torrente Valnontey, tra Cogne e Crétaz, nel comune di COGNE. pag. 5493

Decreto 17 ottobre 2005, n. 569.

Deposito presso il municipio del Comune di OYACE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel suddetto comune. pag. 5494

Acte n° 15 du 27 septembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler-Ponte Bouro », dans les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. pag. 5498

EMPLOI

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2005 page 5518

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 23 du 6 octobre 2005,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA MAGDELEINE. page 5495

TRAVAUX PUBLICS

Accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'ANAS SPA en vue de la réalisation d'un plan de sécurisation des croisements Des routes nationales n° 26 et n° 26 DIR avec les routes régionales par la construction de giratoires. page 5507

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 565 du 17 octobre 2005,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007. page 5492

Arrêté n° 570 du 17 octobre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco FURFARO, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 5495

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5523

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5523

TRASPORTI

Decreto 12 ottobre 2005, n. 559.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

pag. 5491

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5523

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5528

URBANISTICA

Decreto 12 ottobre 2005, n. 559.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

pag. 5491

VIABILITÀ

Accordo di programma tra Regione Autonoma Valle

Decreto 17 ottobre 2005, n. 570.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco FURFARO, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

pag. 5495

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5523

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5523

TRANSPORTS

Arrêté n° 559 du 12 octobre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

page 5491

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 5523

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5528

URBANISME

Arrêté n° 559 du 12 octobre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

page 5491

VOIRIE

Accord de programme entre la Région autonome Vallée

d'Aosta e ANAS S.P.A. per la realizzazione di un piano per la messa in sicurezza degli incroci con la viabilità regionale mediante la costruzione di rotatorie lungo le strade statali n. 26 – 26 DIR. pag. 5507

d'Aoste et l'ANAS SPA en vue de la réalisation d'un plan de sécurisation des croisements Des routes nationales n° 26 et n° 26 DIR avec les routes régionales par la construction de giratoires. page 5507

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 ottobre 2005, n. 22.

Modificazioni alla legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 2)

1. Il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche. Abrogazione della legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6), è sostituito dal seguente:

«4. Non sono manifestazioni fieristiche:

- a) le mostre e le esposizioni a carattere artistico, scientifico, naturalistico o culturale non finalizzate alla promozione economica;
- b) le esposizioni permanenti di beni e servizi, anche se realizzate da un singolo produttore, organizzate a scopo promozionale;
- c) le esposizioni a scopo promozionale realizzate nell'ambito di congressi o manifestazioni culturali.».

Art. 2

(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 15/2000, è inserito il seguente:

«Art. 4bis
(Comunicazione)

1. Lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche deve

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 14 octobre 2005,

modifiant la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 2)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000, portant nouvelle réglementation des foires et salons, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995, est remplacé comme suit :

« 4. Ne sont pas considérées comme foires et salons :

- a) Les expositions à caractère artistique, scientifique, écologique ou culturel qui n'ont pas pour but la promotion économique ;
- b) Les expositions permanentes de biens et de services organisées dans un but promotionnel, même si elles sont réalisées par un seul producteur ;
- c) Les expositions réalisées dans un but promotionnel dans le cadre de congrès ou de manifestations culturelles. »

Art. 2

(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Après l'art. 4 de la LR n° 15/2000 est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 4 bis
(Communication)

1. Le déroulement de foires et de salons doit être préala-

essere preventivamente comunicato alla Struttura, nel caso di manifestazioni di rilevanza nazionale o regionale, e al Comune nel cui territorio è previsto lo svolgimento, nel caso di manifestazioni a rilevanza locale.

2. La comunicazione di cui al comma 1 deve indicare:
 - a) la denominazione della manifestazione;
 - b) il luogo in cui si intende svolgere la manifestazione;
 - c) il periodo e gli orari di apertura;
 - d) le modalità di accesso dei visitatori, se la manifestazione è riservata ai soli operatori;
 - e) il soggetto organizzatore;
 - f) nel caso di seconda o ulteriore edizione, l'indicazione che sono mantenute le caratteristiche delle precedenti edizioni.
3. Entro quindici giorni dal ricevimento della comunicazione, la Struttura o il Comune possono richiedere eventuali chiarimenti o la presentazione di documentazione aggiuntiva.
4. La manifestazione fieristica può essere effettuata decorsi sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione ovvero, se richieste, delle informazioni integrative.».

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 5)

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente: «Possono svolgere attività di organizzazione di manifestazioni fieristiche:».
2. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 15/2000, è aggiunta la seguente:

«dbis) le imprese stabilite in Stati membri dell'Unione europea diversi dall'Italia, aventi, nello Stato di provenienza, requisiti assimilabili a quelli di cui alla lettera d)».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«Art. 6
(Riconoscimento della qualifica nazionale o regionale delle manifestazioni fieristiche)

1. Le istanze dirette ad ottenere l'attribuzione della qualifica nazionale o regionale delle manifestazioni fieristiche, oltre a quanto previsto all'articolo 4, devono contenere i seguenti elementi:
 - a) la denominazione della manifestazione;

blement communiqué à la structure compétente, en cas de manifestations d'intérêt national ou régional, ou à la Commune sur le territoire de laquelle aura lieu la manifestation, si cette dernière est d'intérêt local.

2. La communication visée au 1^{er} alinéa doit porter les éléments ci-après :
 - a) La dénomination de la manifestation ;
 - b) Le lieu où se déroulera la manifestation ;
 - c) La période et l'horaire d'ouverture ;
 - d) Les modalités d'accès des visiteurs, en cas de manifestation réservée aux opérateurs ;
 - e) L'organisateur ;
 - f) L'indication du fait que les caractéristiques des éditions précédentes sont maintenues, en cas de deuxième édition de la manifestation ou d'éditions successives.
3. Dans les quinze jours qui suivent la date de réception de la communication susmentionnée, la structure compétente ou la Commune peut demander des renseignements supplémentaires et la présentation de documents complémentaires.
4. Les foires et les salons peuvent avoir lieu soixante jours après la date de réception de la communication ou du complément d'information, si besoin est. »

Art. 3
(Modification de l'art. 5)

1. Le chapeau du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit : « Peuvent organiser des foires et salons : »
2. Après la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 15/2000, est ajoutée la lettre rédigée comme suit :

« d bis) Les entreprises résidant dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et justifiant, dans leur État d'origine, de conditions équivalentes à celles visées à la lettre d) du présent alinéa. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

« Art. 6
(Classement des foires et salons d'intérêt national ou régional)

1. Les demandes de classement des foires et salons d'intérêt national ou régional, en sus des éléments visés à l'article 4 de la présente loi, doivent porter les éléments suivants :
 - a) La dénomination de la manifestation ;

- b) le indicazioni circa il luogo in cui si svolge la manifestazione;
 - c) se su area espositiva coperta, la planimetria dei locali;
 - d) se su area espositiva all'aperto, la superficie totale;
 - e) il periodo e gli orari di apertura;
 - f) il costo dell'ingresso e le eventuali limitazioni in caso di manifestazioni riservate agli operatori del settore;
 - g) la ditta, la ragione o la denominazione sociale e la sede del soggetto organizzatore.
2. L'attribuzione della qualifica delle manifestazioni fieristiche è rilasciata con provvedimento del dirigente della Struttura, sentito il Comune interessato. Il parere del Comune deve essere reso nel termine di quarantacinque giorni dalla richiesta; decorso inutilmente il termine senza che il parere sia stato comunicato, il dirigente può comunque adottare il provvedimento.
3. Le istanze per l'attribuzione della qualifica valgono anche come comunicazione di svolgimento di manifestazione fieristica ai sensi dell'articolo 4bis.
4. Le istanze per l'attribuzione della qualifica sono inoltrate solo in occasione della prima edizione o in caso di richiesta di variazione; per tutte le edizioni successive, è sufficiente dare atto, nella comunicazione di cui all'articolo 4bis, che le caratteristiche e le modalità di svolgimento della manifestazione sono le stesse delle edizioni precedenti.»

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 7)

1. Il comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«1. Le istanze per l'attribuzione della qualifica di cui all'articolo 6 e le comunicazioni di cui all'articolo 4bis per le manifestazioni a rilevanza nazionale devono pervenire alla Struttura entro il 31 gennaio dell'anno precedente la data prevista per il loro svolgimento.».
2. Il comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 15/2000 è abrogato.

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale)

1. Le istanze per l'attribuzione della qualifica di cui all'articolo 6 e le comunicazioni di cui all'articolo

- b) Les indications relatives à l'emplacement où se déroule la manifestation ;
- c) Le plan de masse des locaux, s'il s'agit d'un espace couvert ;
- d) La superficie totale, s'il s'agit d'un espace en plein air ;
- e) La période et l'horaire d'ouverture ;
- f) Le coût du billet d'entrée et, en cas de manifestation réservée aux opérateurs, les éventuelles limitations ;
- g) Le nom commercial, la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le siège de l'organisateur.

2. Le classement des foires et salons est effectué par un acte du dirigeant de la structure compétente, sur avis de la Commune concernée. Ledit avis doit être exprimé dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la demande ; à défaut de réponse dans ledit délai, le dirigeant compétent peut prendre l'acte susmentionné.
3. Les demandes de classement des foires et salons valent également communication du déroulement de ceux-ci au sens de l'article 4 bis de la présente loi.
4. Les demandes de classement des foires et salons doivent être présentées uniquement lors de la première édition de ceux-ci ou en cas de requête de modifications ; pour ce qui est des éditions successives, il suffit de déclarer dans la communication visée à l'article 4 bis de la présente loi que les caractéristiques et les modalités de déroulement de la manifestation sont les mêmes que celles des éditions précédentes. »

Art. 5
(Modification de l'art. 7)

1. Le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

«1. Les demandes de classement des foires et salons d'intérêt national visées à l'article 6 et les communications visées à l'article 4 bis de la présente loi doivent parvenir à la structure compétente avant le 31 janvier de l'année qui précède la date prévue pour le déroulement de la manifestation en question. »
2. Le deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 15/2000 est abrogé.

Art. 6
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Foires et salons d'intérêt régional)

1. Les demandes de classement des foires et salons d'intérêt régional visées à l'article 6 et les communi-

4bis per le manifestazioni a rilevanza regionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 settembre dell'anno precedente la data prevista per il loro svolgimento.».

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 9)

1. L'articolo 9 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«Art. 9
(Manifestazioni fieristiche a rilevanza locale)

1. L'attribuzione della qualifica di manifestazione a carattere locale è automatica per tutte le manifestazioni per le quali non è inoltrata istanza per l'attribuzione della qualifica regionale o nazionale ai sensi dell'articolo 6.
2. Le manifestazioni a carattere locale sono soggette alla sola comunicazione preventiva di cui all'articolo 4bis, da presentare al Comune nel cui territorio è previsto lo svolgimento della manifestazione, almeno trenta giorni prima della data di inizio della manifestazione stessa. Il Comune, contestualmente al ricevimento della comunicazione, ne dà notizia alla Struttura.».

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Calendario)

1. Entro il 30 novembre di ogni anno, la Struttura provvede alla pubblicazione del calendario annuale delle manifestazioni comunicate dagli organizzatori per l'anno successivo.
2. Il mancato inserimento nel calendario di cui al comma 1 non pregiudica in ogni caso lo svolgimento delle manifestazioni.».

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 11)

1. All'articolo 11 della l.r. 15/2000, la parola: «autorizzate», ovunque ricorra, è sostituita dalla seguente: «organizzate».
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 15/2000, è inserito il seguente:

«1bis. Non possono altresì svolgersi manifestazioni a carattere locale per lo stesso settore produttivo in località che non distino almeno trenta chilometri tra di loro; la distanza è calcolata sul percorso automobilistico più breve.».

cations visées à l'article 4 bi de la présente loi doivent parvenir à la structure compétente avant le 30 septembre de l'année qui précède la date prévue pour le déroulement de la manifestation en question. »

Art. 7
(Remplacement de l'art. 9)

1. L'art. 9 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

« Art. 9
(Foire et salons d'intérêt local)

1. Les manifestations d'intérêt national ou régional qui ne font pas l'objet d'une demande de classement au sens de l'article 6 de la présente loi sont automatiquement considérées comme manifestations d'intérêt local.
2. Toute manifestation d'intérêt local doit faire uniquement l'objet d'une communication préalable au sens de l'article 4 bis de la présente loi, qui doit être présentée à la Commune sur le territoire de laquelle elle aura lieu trente jours au moins avant la date de son déroulement. La Commune informe la structure compétente dès qu'elle reçoit la communication susmentionnée. »

Art. 8
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Calendrier)

1. Avant le 30 novembre de chaque année, la structure compétente publie le calendrier annuel des manifestations dont le déroulement a été communiqué par les organisateurs au titre de l'année suivante.
2. Les manifestations peuvent se dérouler même si elles ne sont pas inscrites au calendrier visé au 1^{er} alinéa du présent article. »

Art. 9
(Modification de l'art. 11)

1. À l'art. 11 de la LR n° 15/2000, les mots « n'est pas possible » remplacent, aux premiers et troisième alinéas, les mots « ne peut être autorisée » et, au deuxième alinéa, les mots « ne peut être autorisé ».
2. Après le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 15/2000, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 1 bis. Le déroulement parallèle de plusieurs manifestations d'intérêt local relevant du même secteur économique n'est pas autorisé dans des endroits situés à moins de trente kilomètres d'interdistance ; la distance est calculée sur la base du parcours routier le plus court. »

3. Dopo il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 15/2000, è aggiunto il seguente:

«3bis. Ai fini della verifica della concomitanza, presso la Struttura è tenuto un elenco aggiornato delle manifestazioni di cui agli articoli 7, 8 e 9.».

Art. 10
(Modificazione all'articolo 13)

1. Al comma 1 dell'articolo 13 della l.r. 15/2000 la parola: «autorizzazioni» è sostituita dalla seguente: «comunicazioni».

Art. 11
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 della l.r. 15/2000 è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Sanzioni)

1. Lo svolgimento di manifestazioni fieristiche, in violazione delle disposizioni di cui alla presente legge, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da euro 1.000 a euro 10.000.
2. Lo svolgimento di manifestazioni fieristiche, con modalità diverse rispetto a quelle comunicate, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da euro 550 a euro 5.500.
3. L'accertamento delle infrazioni compete al Sindaco del Comune nel cui territorio si svolge la manifestazione fieristica; le sanzioni sono irrogate dal Presidente della Regione per le manifestazioni a carattere regionale e nazionale e dal Sindaco per quelle a carattere locale, ai sensi della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.
4. La Struttura, competente a ricevere la comunicazione di cui all'articolo 4bis, dispone la revoca della qualifica, nazionale o regionale, attribuita e l'esclusione della manifestazione dal calendario per un periodo di due anni, nel caso in cui siano accertate le violazioni di cui al comma 1, e di un anno, nel caso in cui siano accertate le violazioni di cui al comma 2.».

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione, le istanze e le comunicazioni di cui agli articoli 7 e 8 della l.r. 15/2000, come modificati dagli articoli 5 e 6, devono pervenire alla struttura regionale competente in materia di manifestazioni fieristiche entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Après le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 15/2000, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 bis. La structure compétente tient une liste à jour des manifestations visées aux articles 7, 8 et 9 de la présente loi afin d'en contrôler la concomitance. »

Art. 10
(Modification de l'art. 13)

1. Au premier alinéa de l'art. 13 de la LR n° 15/2000, le mot « autorisations » est remplacé par le mot « communications ».

Art. 11
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 de la LR n° 15/2000 est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Sanctions)

1. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon en violation des dispositions de la présente loi, il est fait application d'une sanction administrative allant de 1 000 euros à 10 000 euros.
2. En cas de déroulement d'une foire ou d'un salon suivant des modalités autres que celles communiquées, il est fait application d'une sanction administrative allant de 550 euros à 5 500 euros.
3. La constatation des infractions est du ressort du syndic de la commune dans laquelle se déroule la manifestation ; les sanctions sont décidées par le président de la Région, pour ce qui est des manifestations d'intérêt régional et national, et par le syndic, pour ce qui est des manifestations d'intérêt local, aux termes de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par le décret législatif n° 196 du 30 juin 2003.
4. La structure chargée de recevoir la communication visée à l'article 4 bis de la présente loi décide la révocation de la qualité de manifestation d'intérêt national ou régional en cause et dispose l'exclusion de celle-ci du calendrier pour une période de deux ans, en cas de violation des dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article, ou d'un an, en cas de violation des dispositions visées au 2^e alinéa. »

Art. 12
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, les demandes et les communications visées aux articles 7 et 8 de la LR n° 15/2000, tels qu'ils résultent des articles 5 et 6 de la présente loi, doivent parvenir à la structure régionale compétente en matière de foires et salons dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Le richieste di autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche inoltrate alla struttura regionale competente in materia di manifestazioni fieristiche prima dell'entrata in vigore della presente legge conservano efficacia e valgono come comunicazione preventiva ai sensi dell'articolo 4bis della l.r. 15/2000, come inserito dall'articolo 2.

Art. 13
(Disposizioni di coordinamento)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 15/2000 è sostituita dalla seguente:

«c) le Aziende di Informazione e Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives (AIAT) e le pro-loco, di cui alla legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;».

2. Al comma 3 dell'articolo 2 e alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 15/2000, le parole «Aziende di promozione turistica» sono sostituite dalla seguente: «AIAT».

Art. 14
(Entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2006.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 ottobre 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 81

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1742 del 06.06.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.06.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 15.06.2005;

2. Les demandes d'autorisation de foires et salons qui ont été présentées à la structure régionale compétente en matière de foires et salons avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent recevables et valent communication préalable au sens de l'art. 4 bis de la LR n° 15/2000, tel qu'il a été inséré par l'art. 2 de la présente loi.

Art. 13
(Dispositions de coordination)

1. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 15/2000 est remplacée comme suit :

« c) Les Agences d'information et d'accueil touristique - Syndicats d'initiatives (AIAT) et les pro-loco visées à la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001 (Réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999, portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales, et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994), limitativement aux manifestations d'intérêt local ; »

2. Au troisième alinéa de l'art. 2 et à la lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 15/2000, les mots « agences de promotion touristique » sont remplacés par le mot « AIAT ».

Art. 14
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région et entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 octobre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 81

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1742 du 06.06.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.06.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 15.06.2005 ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.09.2005 e relazione del Consigliere FIOU;- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.09.2005 e relazione del Consigliere FIOU;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 06.10.2005, con deliberazione n. 1515/XII;- trasmesso al Presidente della Regione in data 11.10.2005. | <ul style="list-style-type: none">- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.09.2005 et rapport du Conseiller FIOU ;- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.09.2005 et rapport du Conseiller FIOU ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 06.10.2005, délibération n° 1515/XII ;- transmis au Président de la Région en date du 11.10.2005. |
|---|--|

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
14 OTTOBRE 2005, N. 22

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«4. Non sono manifestazioni fieristiche le mostre e le esposizioni a carattere artistico, scientifico, naturalistico o culturale non finalizzate alla promozione economica.».

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«1. Possono richiedere l'autorizzazione allo svolgimento di manifestazioni fieristiche:

- a) gli enti pubblici;
- b) le associazioni costituite con atto pubblico;
- c) le Aziende di promozione turistica e le pro-loco di cui ai titoli III e IV della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;
- d) le imprese iscritte al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), aventi come attività denunciata l'organizzazione di manifestazioni fieristiche.».

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ L'articolo 6 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 6

(Istanza di attribuzione della qualifica e di autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fieristiche)

1. Le istanze dirette ad ottenere l'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche, oltre agli elementi di cui all'articolo 4, devono contenere i seguenti elementi:

- a) denominazione della manifestazione;
- b) indicazioni circa il luogo in cui si intende svolgere la manifestazione:
 - 1) se su area espositiva coperta occorre allegare pla-

nimetria dei locali;

2) se su area espositiva scoperta occorre indicare la superficie totale;

c) periodo ed orari di apertura;

d) costo dell'ingresso ed eventuali limitazioni in caso di manifestazioni riservate agli operatori del settore;

e) ditta, ragione o denominazione sociale e sede del soggetto organizzatore.

2. L'attribuzione della qualifica e l'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche sono rilasciate:

a) dal Comune del territorio interessato, per le manifestazioni a carattere locale;

b) dal dirigente della Struttura, per le manifestazioni a carattere regionale o nazionale, sentito il Comune interessato. Il parere del Comune deve essere reso nel termine di quarantacinque giorni dalla richiesta; in caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere è in facoltà dell'amministrazione richiedente di procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere.

3. L'autorizzazione per lo svolgimento delle manifestazioni fieristiche deve contenere tutti gli elementi indicati al comma 1.».

Note all'articolo 5:

⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 settembre del primo dei due anni precedenti la data prevista per lo svolgimento della manifestazione.».

⁽⁵⁾ Il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«2. Al fine della pubblicazione del calendario annuale nazionale, entro il 31 gennaio di ogni anno, la Struttura invia al Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato l'elenco delle manifestazioni a rilevanza nazionale autorizzate per l'anno successivo, con l'indicazione delle categorie e dei settori merceologici interessati e delle date di svolgimento.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁶⁾ L'articolo 8 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 8

(Manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale)

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale devono pervenire alla Struttura entro il 30 giugno dell'anno precedente la manifestazione.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁷⁾ L'articolo 9 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 9
(Manifestazioni fieristiche a rilevanza locale)

1. Le istanze per la realizzazione di manifestazioni fieristiche a rilevanza locale devono pervenire al Comune sul cui territorio è previsto lo svolgimento.
2. Il Comune, verificate la rispondenza dell'istanza a quanto disposto dagli articoli 4, 5 e 6 e l'insussistenza di concomitanza con altre manifestazioni, come disciplinata dall'articolo 11, comma 1, autorizza lo svolgimento della manifestazione.
3. Il Comune, entro trenta giorni dal rilascio, provvede a trasmettere copia delle autorizzazioni alla Struttura.».

Nota all'articolo 8:

⁽⁷⁾ L'articolo 10 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Calendario)

1. Entro il 31 ottobre di ogni anno la Struttura provvede alla pubblicazione del calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale autorizzate per l'anno successivo.
2. Non possono svolgersi manifestazioni a carattere regionale non inserite nel calendario.
3. In appendice al calendario annuale delle manifestazioni a rilevanza regionale, la Struttura pubblica l'elenco delle manifestazioni a carattere locale autorizzate e comunicate entro il 30 settembre dell'anno precedente la manifestazione.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ L'articolo 11 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15, già modificato dall'articolo 39 della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, prevedeva quanto segue:

«Art. 11
(Concomitanza)

1. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza locale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza regionale o nazionale.
2. Non possono essere autorizzate nella Regione più manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate, ad eccezione di quelle già autorizzate in concomitanza, per almeno due edizioni, al momento dell'entrata in vigore della presente legge.
3. Non possono essere autorizzate nella regione, per lo stesso settore produttivo, manifestazioni a rilevanza regionale nelle stesse giornate in cui si svolge una manifestazione a rilevanza nazionale.».

Nota all'articolo 10:

⁽⁹⁾ Il comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«1. La vigilanza sul corretto svolgimento delle manifestazioni fieristiche a rilevanza nazionale, regionale o locale è esercitata dal Comune sul cui territorio si svolge la manifestazione. A tal fine la Struttura trasmette ai Comuni interessati copia delle autorizzazioni relative alle manifestazioni con qualifica regionale e nazionale.».

Nota all'articolo 11:

⁽⁹⁾ L'articolo 14 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 14
(Sanzioni)

1. In caso di svolgimento di manifestazioni fieristiche senza autorizzazione, il Sindaco dispone l'immediata chiusura della manifestazione. Si applica altresì una sanzione amministrativa da lire due milioni (euro 1.032,91) a lire venti milioni (euro 10.329,14). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per due anni.
2. In caso di svolgimento con modalità diverse da quelle autorizzate, si applica una sanzione da lire un milione (euro 516,46) a lire dieci milioni (euro 5.164,57). I soggetti organizzatori non possono proporre una nuova istanza per un anno.
3. L'accertamento delle infrazioni compete al Sindaco del Comune nel quale si svolge la manifestazione fieristica; le sanzioni sono irrogate dal Presidente della Giunta regionale per le manifestazioni a carattere regionale e nazionale e dal Sindaco per quelle a carattere locale, ai sensi della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».

Nota all'articolo 13:

⁽¹⁰⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«c) le Aziende di promozione turistica e le pro-loco di cui ai titoli III e IV della legge regionale 29 gennaio 1987, n. 9 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni fieristiche a rilevanza locale;».

⁽¹¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«3. I servizi accessori prestati da operatori commerciali, Aziende di promozione turistica, pro-loco o altre associazioni e comitati legalmente riconosciuti sono ammessi solo se previsti nel programma della manifestazione fieristica e se disciplinati dal provvedimento di autorizzazione.».

La lettera e) del comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 prevedeva quanto segue:

«e) le Aziende di promozione turistica, le pro-loco e le altre associazioni o comitati legalmente riconosciuti, limitatamente alla realizzazione di servizi accessori nelle manifestazioni fieristiche, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a).».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 12 ottobre 2005, n. 559.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1065 dell'11 aprile 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, comprendente lo stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART;

Considerato che con la deliberazione della Giunta Regionale di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di QUART, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di QUART n. 35 del 31 agosto 2005, con la quale è stato approvato il progetto preliminare dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata, infine, la deliberazione della Giunta regionale n. 2615 del 12 agosto 2005, con la quale è stato approvato il progetto definitivo dei lavori di cui in oggetto, e con la quale, altresì, si è preso atto della procedura di intesa ex art. 29 della l.r. 11/98.

decreta

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 559 du 12 octobre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1065 du 11 avril 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste - Pont-Saint-Martin, comprenant également les travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de QUART et que la délibération du Gouvernement régional susmentionnée a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de QUART n° 35 du 31 août 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération n° 2615 du 12 août 2005, par laquelle le Gouvernement régional a approuvé le projet desdits travaux et a pris acte de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la LR n° 11/1998 ;

arrête

1) Il progetto definitivo dei lavori dello stralcio dell'intervento avente per oggetto l'eliminazione del passaggio a livello posto al km 90+224 in loc. Villefranche in comune di QUART, relativo ai lavori connessi all'eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di QUART, nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia e appone, nel contempo, il vincolo di inedificabilità preordinato all'esproprio dei terreni interessati.

2) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 ottobre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 17 ottobre 2005, n. 565.

Modifica della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE*

Omissis
decreta

A decorrere dalla data del presente decreto, e fino alla scadenza del 31.12.2007, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi è costituita come segue:

- a) Dott. Giampietro VILLA, Vice Questore Vicario, in qualità di Presidente, e, in caso di sua assenza o impedimento, il vice Questore aggiunto Dr. Lorenzo MESIANO o il Commissario Capo Dr. Alessandro ZANZI o il Commissario Capo Dr. Luigi CUCCIA;
- b) Cap. Stefano CHITTARO del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Ten. Augusto D'ORTENZIO;
- c) Ing. Salvatore CORIALE, Comandante regionale dei Vigili del Fuoco, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'I.A.D. Bruno MENABREAZ, l'I.A. Pio PORRETTA, il C.T.A. Ugo BRUNIER o il C.T.A. Luigi GIROLA;
- d) Ing. Vincenzo COLACIOPPO, dell'Agenzia regionale del Territorio di AOSTA.

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet des travaux de suppression du passage à niveau au PK 90+224, à Villefranche, dans la commune de QUART, dans le cadre des travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste/Pont-Saint-Martin. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la Commune de QUART, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère inajournable desdits travaux et établissement de la servitude d'inconstructibilité préjudant à l'expropriation des terrains nécessaires et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 565 du 17 octobre 2005,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION*

Omissis
arrête

À compter de la date du présent arrêté et jusqu'au 31 décembre 2007, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

- a) M. Giampietro VILLA, vice-questeur vicair, en qualité de président et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Lorenzo MESIANO, vice-questeur adjoint, ou M. Alessandro ZANZI, commissaire en chef, ou M. Luigi CUCCIA, commissaire en chef ;
- b) M. Stefano CHITTARO, capitaine du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Augusto D'ORTENZIO, lieutenant ;
- c) M. Salvatore CORIALE, commandant régional des sapeurs-pompiers et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Bruno MENABREAZ, inspecteur d'incendie en chef, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, collaborateur technique d'incendie, ou M. Luigi GIROLA collaborateur technique d'incendie ;
- d) M. Vincenzo COLACIOPPO, de l'Agence du territoire d'AOSTE.

Nei casi in cui le determinazioni della Commissione siano relative a depositi di esplosivi da istituirsi presso miniere e cave, la stessa sarà integrata dall'Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, in rappresentanza dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in caso di sua assenza o impedimento, dal Geom. Renato STEVANON ed il Geom. Natale TRIPODI.

2) Detta Commissione è integrata, ai sensi dell'art. 27 del D.P.R. 19 marzo 1956 n. 302 (esame tecnico-fisico dei fochini) e per la sola materia regolata dal medesimo, dai sottoelencati funzionari:

- a) Ing. Fabio FERRARESI, della Direzione Regionale del Lavoro per il Piemonte, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'Ing. Antonio VENEZIA;
- b) Dott. Giovanni PATURZO dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Dott. Domenico PEDÀ.

3) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 ottobre 2005.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Arrêté n° 568 du 17 octobre 2005,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, le long du torrent « Valnontey » entre le village de Cogne et celui de Crétaz, dans la commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage des arbres touchés par l'attaque parasitaire et en tous cas de tous les arbres malades et dépérissant, selon l'appréciation de la Direction des forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, le long du torrent « Valnontey » entre le village de Cogne et celui de Crétaz, dans la commune de COGNE; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus seront empilés le long du chemin de terre adjacent et laissés à la disposition des proprié-

Lorsque les décisions ont trait au stockage d'explosifs dans des carrières ou des mines, la commission en cause s'adjoint M. Raffaele ROCCO, représentant du Bureau des carrières et des mines de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Renato STEVANON et M. Natale TRIPODI ;

2) Au sens de l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Examen technique et physique des boute-feux), la commission en cause est complétée par les fonctionnaires indiqués ci-après :

- a) M. Fabio FERRARESI, de la Direction régionale de l'emploi du Piémont ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Antonio VENEZIA ;
- b) M. Giovanni PATURZO, de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Domenico PEDÀ.

3) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2005.

Le président*,
Luciano CAVERI

* En sa qualité de préfet

Decreto 17 ottobre 2005, n. 568.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata lungo il torrente Valnontey, tra Cogne e Crétaz, nel comune di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante attaccate dai parassiti, nonché le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste saranno tagliate;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, su terreni di proprietà privata situati lungo il torrente Valnontey, tra Cogne e Crétaz, nel comune di COGNE; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno impilate lungo la strada sterrata adiacente e lasciate a disposizione dei singoli pro-

taires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de COGNE, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, l'évacuation du bois sera effectuée par le personnel des chantiers forestiers ; le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de COGNE.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 569 du 17 octobre 2005,

portant dépôt à la maison communale d'OYACE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art.1^{er}

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et les terrains sis dans les communes d'OYACE et de VALPELLINE, d'une superficie globale de 3 583 hectares, 25 ares et 41 centiares, est déposée à la maison communale d'OYACE.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire des communes d'OYACE et de VALPELLINE et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichage desdites communes pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter leurs observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Art. 3

Le Syndic d'OYACE est chargé de conserver la docu-

prietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del Comune di COGNE, dovranno provvedere all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, l'esbosco del legname, se ritenuto opportuno dalla Direzione foreste, sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di COGNE.

Aosta, 17 ottobre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 17 ottobre 2005, n. 569.

Deposito presso il municipio del Comune di OYACE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel suddetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata presso il municipio del Comune di OYACE la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel suddetto comune e comprendente terreni situati nei comuni di OYACE e di VALPELLINE, per una superficie globale di 3583 ettari, 25 are e 41 centiare.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio dei comuni di OYACE e di VALPELLINE, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio dei suddetti comuni, affinché gli interessati possano presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Art. 3

Il sindaco del Comune di OYACE è incaricato di lascia-

mentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 570 du 17 octobre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Franco FURFARO, agent de la police communale de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Franco FURFARO perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police communale de COURMAYEUR à compter du 10 octobre 2005.

L'arrêté réf. n° 45 du 1^{er} février 2000 est révoqué.

Fait à Aoste, le 17 octobre 2005.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 ottobre 2005, n. 23.

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di LA MAGDELEINE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via defini-

re la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 17 ottobre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 17 ottobre 2005, n. 570.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Franco FURFARO, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

Il Sig. Franco FURFARO perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COURMAYEUR a decorrere dal 10 ottobre 2005.

Il decreto 1° febbraio 2000, prot. n. 45, è revocato.

Aosta, 17 ottobre 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 23 du 6 octobre 2005,

autorisant «DEVAL SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de LA MAGDELEINE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

«DEVAL SpA» est autorisée à construire à titre définitif

tiva e ad esercire in via provvisoria la variante in cavo interato a 15 KV, della lunghezza di 400 m., all'impianto elettrico n. 0431, autorizzato con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche n. 19 in data 23.04.2004, come da piano tecnico presentato in data 04.05.2005, in Comune di LA MAGDELEINE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata, per i quali è necessario procedere ai sensi della Legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei

et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 4 mai 2005, la variante souterraine de la ligne électrique n° 0431, à 15 kV, d'une longueur de 400 mètres, dans la commune de La Magdeleine, autorisée par l'arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics n° 19 du 23 avril 2004.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel «DEVAL SpA» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, «DEVAL SpA» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des

diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, verranno prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio dei comune di LA MAGDELEINE.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente del Dipartimento Territorio Ambiente e Risorse idriche dell'Assessorato del territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 ottobre 2005.

L'Assessore
CERISE

Allegati omissis.

droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Par conséquent, «DEVAL SpA» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

«DEVAL SpA» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune de LA MAGDELEINE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de «DEVAL SpA».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2005.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Les annexes ne sont pas publiées.

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 27 settembre 2005, n. 15.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione della pista forestale denominata Moler - Ponte Bouro nei Comuni di LILLIANES e FONTAINEMORE e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

IL CAPO
DEL SERVIZIO ESPROPRIAZIONI
ED USI CIVICI

Omissis

decide

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in Comune di LILLIANES e FONTAINEMORE necessari per lavori di realizzazione della pista forestale denominata Moler - Ponte Bouro, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE DI LILLIANES

- 1) COMUNE DI LILLIANES
via Roma, 35 - LILLIANES
c.f.: 00109080077
prop. per 1/2
COMUNE DI FONTAINEMORE
loc. Capoluogo, 83 - FONTAINEMORE

COMUNE DI FONTAINEMORE

- 2) COMUNE DI FONTAINEMORE
loc. Capoluogo, 83 - Fontainemore
c.f.: 00125590075
prop. per 1/1
Foglio 37 n. 203 (ex 10/b) di mq. 40 - zona E - bosco alto - Catasto terreni Indennità base: € 7,81
- 3) MOTTET Enrichetta
nata a FONTAINEMORE il 26.07.1945
residente a CASTIONE ANDEVENNO (SO) in via Vanoni
c.f.: MTTNCH45L66D666Y
prop. per 1/3
MOTTET Maria Pia

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte n° 15 du 27 septembre 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler-Ponte Bouro », dans les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE, et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

LE CHEF DU SERVICE
DES EXPROPRIATIONS ET
DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans les communes de LILLIANES et de FONTAINEMORE et nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « Moler - Ponte Bouro », sont expropriés en faveur de l'Administration régionale ; l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires ci-après est fixée comme suit et figure en regard desdits biens ;

COMMUNE DE LILLIANES

c.f.: 00125590075
prop. per 1/2
Foglio 11 n. 41 (ex 2/b) di mq. 5143 - zona E - bosco alto - Catasto terreni
Indennità base: € 1004,40

COMMUNE DE FONTAINEMORE

nata in Francia il 20.02.1939
residente a TORINO in via Luisa del Carretto, 70
c.f.: MTTMRP39B60Z110G
prop. per 1/3
MARCONE Vincenzo Antonio
nato a TORINO il 17.10.1976
residente a TORINO in via Garessio, 23
c.f.: MRCVCN76R17L219K
prop. per 1/3
Foglio 37 n. 204 (ex 17/b) di mq. 1242 - zona E - bosco misto - Catasto terreni Foglio 37 n. 207 (ex 26/b) di mq. 794 - zona E - pascolo - Catasto terreni
Indennità base: € 283,52

2) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

3) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;

4) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

5) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale.

6) Adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 27 settembre 2005

Il Capo Servizio
RIGONE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 settembre 2005, n. 3104.

Autorizzazione all'esercizio, nonché approvazione dell'accreditamento istituzionale della Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l. di AOSTA, per l'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

2) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

3) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2005.

Le chef de service,
Carla RIGONE

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3104 du 23 septembre 2005,

portant accréditation institutionnelle d'une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes dépendantes de substances d'abus, gérée par la société « Cooperativa Sociale San Grato a r.l. » d'AOSTE, et autorisation accordée à la société susmentionnée aux fins de la mise en service de ladite structure, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale alla Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l., con sede legale ed operativa in comune di AOSTA, per l'esercizio di un'attività socio-sanitaria destinata a comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, condotta nel comune medesimo – regione Talapé, località Champlan n. 8 – ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004 e n. 1232 in data 26 aprile 2004;

2. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione sono rilasciati temporaneamente alla Società Cooperativa Sociale San Grato a r.l. per l'espletamento di un'attività socio-sanitaria destinata a comunità terapeutico-riabilitativa per persone dipendenti da sostanze d'abuso, presso la struttura di proprietà regionale denominata «E. Desaymonet», sita in comune di AOSTA, località Talapé;

3. di stabilire che l'autorizzazione e l'accreditamento istituzionale previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione sono subordinati all'ulteriore verifica dei requisiti strutturali previsti dalla normativa regionale vigente in materia, all'atto del trasferimento dell'attività di cui trattasi presso un altro immobile, in attesa della conclusione delle opere di adeguamento funzionale richiamate in premessa;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso

1. La société « Cooperativa Sociale San Grato a r.l. », dont le siège social et opérationnel est situé dans la commune d'AOSTE, est accréditée et autorisée à mettre en service, dans ladite commune (8, Champlan – région Talapé), une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes dépendantes de substances d'abus, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n° 1232 du 26 avril 2004 ;

2. L'autorisation et l'accréditation institutionnelle visées au point 1. de la présente délibération sont accordées à titre temporaire à la société « Cooperativa Sociale San Grato a r.l. » aux fins de l'exploitation, dans la structure dénommée « E. Désaymonet » à Talapé, dans la commune d'AOSTE, et propriété de la Région, d'une communauté thérapeutique et de réadaptation pour les personnes dépendantes de substances d'abus ;

3. L'autorisation et l'accréditation institutionnelle visées au point 1. de la présente délibération sont subordonnées à la vérification du respect des conditions structurelles requises par la réglementation régionale en vigueur en la matière effectuée au moment du déplacement de l'activité en question dans un autre immeuble, dans l'attente de l'achèvement des travaux de mise aux normes fonctionnelles indiquées au préambule ;

4. L'autorisation visée au point 1. de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- e) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre na-

della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;

- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti e) e f) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- h) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, fatta salva la verifica prevista al punto 3. del dispositivo della presente deliberazione;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 7 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004, l'accREDITAMENTO istituzionale è concesso per la durata di due anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, fatta salva la verifica prevista al punto 3. del dispositivo della presente deliberazione;

7. di stabilire che l'autorizzazione e l'accREDITAMENTO previsti dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non possono essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

8. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione da parte della Giunta regionale;

9. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

10. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-bis, 8-ter o 8-quater del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è

tional des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;

- f) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, tel qu'il a été modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- g) L'élimination finale des déchets visés aux points e) et f) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- h) Tout changement au niveau des conditions requises pour la délivrance de l'autorisation en question doit être communiqué, sous dix jours, à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

5. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière, au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004, sans préjudice de la vérification visée au point 3. ci-dessus ;

6. La durée de validité de l'accréditation institutionnelle visée à la présente délibération est fixée à deux ans à compter de la date de cette dernière, au sens de l'art. 7 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004, sans préjudice de la vérification visée au point 3. ci-dessus ;

7. L'autorisation et l'accréditation visées au point 1. de la présente délibération ne peuvent être cédées à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

8. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière, au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

9. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

10. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes des articles 8-bis, 8-ter et 8-quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mi-

tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

12. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi ed all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Deliberazione 30 settembre 2005, n. 3206.

Autorizzazione alla Società Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l. con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo, adibita ad asilo nido, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare la Società Cooperativa Sociale La Sorgente a r.l. con sede legale in AOSTA, all'apertura ed all'esercizio di una struttura socio-educativa, condotta nel comune medesimo in via Pollio Salimbeni n. 6, adibita ad asilo nido, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;

2. di stabilire che l'autorizzazione all'apertura ed all'esercizio prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana,

se aux normes de celle-ci selon les indications et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

11. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

12. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de la structure concernée et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 3206 du 30 septembre 2005,

autorisant la société coopérative « La Sorgente a r. l. » d'AOSTE à mettre en service une structure socio-éducative (crèche), dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société coopérative d'aide sociale « La Sorgente a r. l. », dont le siège social est à AOSTE, est autorisée à mettre en service une structure socio-éducative (crèche), dans ladite commune, 6, rue Pollio Salimbeni, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18 du 4 septembre 2001 et de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est accordée sous réserve du respect des dispositions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêt du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être cana-

siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;

- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire che le attività e le prestazioni socio-educative erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-

lisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;

- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- g) Tout changement au niveau des conditions requises pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations socio-éducatives qui y sont fournies ;

4. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

6. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. En tout état de cause, les autorisations et les dispositions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités en cause, doivent être requises ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures socio-éducatives pour la première enfance, le titulaire

educative per la prima infanzia, il titolare delle strutture oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento delle strutture stesse secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3253.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007:

Obiettivo programmatico 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

In diminuzione

Cap. 46540 «Contributi in conto interessi a enti cooperativi su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito»

Anno 2005 € 10.000,00;

Cap. 46480 «Contributi a enti cooperativi per spese di organizzazione aziendale»

Anno 2005 € 10.000,00;

In aumento

Cap. 46440 «Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi»

Anno 2005 € 20.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005

de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de la structure en cause.

Délibération n° 3253 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »

Diminution

Chap. 46540 « Aides en intérêts en faveur de coopératives au titre de découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit »

Année 2005 10 000,00 €

Chap. 46480 « Aides aux entreprises coopératives au titre des dépenses d'organisation »

Année 2005 10 000,00 €

Augmentation

Chap. 46440 « Dépenses pour le contrôle et la protection des entreprises coopératives »

Année 2005 20 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du bud-

concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005 e di disposizioni applicative approvando le seguenti variazioni :

Struttura
dirigenziale «Direzione attività produttive e cooperazione»

Obiettivo gestionale
n. 091002 «Interventi di promozione e sviluppo della cooperazione»

In diminuzione

Rich. n. 982
(Cap. 46540) «Contributi in conto interessi a enti cooperativi su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito – art. 48 l.r. n. 27/1998»

Anno 2005 € 10.000,00;

Rich. n. 8759
(Cap. 46480) «Contributi per opere di organizzazione aziendale per spese di costituzione, di formazione dei soci e di consulenza – art.47 l.r. n.27/98»

Anno 2005 € 10.000,00;

In aumento

Rich. n. 977
(Cap. 46440) «Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi»

Anno 2005 € 20.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 ottobre 2005, n. 3255.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per l'edizione 2005/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

get de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Structure
de direction « Direction des activités productives et de la coopération »

Objectif de gestion
091002 « Mesures de promotion et d'essor de la coopération »

Diminution

Détail 982
(Chap. 46540) « Aides en intérêts en faveur de coopératives au titre de découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit – art. 48 de la LR n° 27/1998 »

Année 2005 10 000,00 €

Détail 8759
(Chap. 46480) « Subventions aux entreprises pour les dépenses relatives à leur constitution et organisation, à la formation des associés et au recours à des conseils – art. 47 de la LR n° 27/1998 »

Année 2005 10 000,00 €

Augmentation

Détail 977
(Chap. 46440) « Dépenses pour le contrôle et la protection des entreprises coopératives »

Année 2005 20 000,00 €

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3255 du 7 octobre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour la réalisation de l'édition 2005/2006 de la manifestation dénommée «Saison Culturelle».

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 7100	«Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)»
	€ 280.000,00
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 57400	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
	€ 280.000,00;
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.352.591.315,45 per la competenza e di euro 2.171.884.461,35 per la cassa;</p>	
<p>3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2005:</p>	
Cap. 57400	
Struttura dirigenziale	«Direzione attività culturali»
Obiettivo gestionale 142003	«Organizzazione della manifestazione denominata "Saison Culturelle" »
Rich. 1428	«Organizzazione della manifestazione denominata "Saison Culturelle" – servizio rilevante ai fini I.V.A.»
	€ 280.000,00;
<p>4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per</p>	

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 7100	« Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) »
	280 000,00 € ;
<i>Dépenses</i>	
Chap. 57400	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de programmes interrégionaux »
	280 000,00 € ;
<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 s'équilibrent à 2 352 591 315,45 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 171 884 461,35 euros, au titre des fonds de caisse ;</p>	
<p>3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait de l'augmentation ci-après, au titre de 2005 :</p>	
Chap. 57400	
Structure de direction :	« Direction des activités culturelles »
Objectif de gestion 142003	«Organisation de la manifestation dénommée <i>Saison culturelle</i> »
Détail 1428	« Organisation de la manifestation dénommée <i>Saison culturelle</i> – service relevant de la comptabilité IVA »
	280 000,00 €
<p>4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de</p>	

estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Accordo di programma tra Regione Autonoma Valle d'Aosta e ANAS S.P.A. per la realizzazione di un piano per la messa in sicurezza degli incroci con la viabilità regionale mediante la costruzione di rotatorie lungo le strade statali n. 26 – 26 DIR.

Premesso:

- che le Strade Statali in argomento, collegando l'Italia con la Francia e la Svizzera costituiscono la viabilità principale della Regione Valle D'Aosta in alternativa al percorso autostradale;
- che le stesse fungono inoltre da raccolta e distribuzione sul territorio e di avvio agli ingressi autostradali di tutto il traffico proveniente dalla viabilità secondaria proveniente dalle varie vallate, per cui sono percorse da notevoli volumi di traffico sia turistico che commerciale;
- che i Comuni hanno rappresentato all'Amministrazione Regionale l'inidoneità delle intersezioni tra i due livelli di viabilità ove, in molti casi, si rilevano incidenti ed ingorghi che danno luogo anche ad inquinamento ambientale cosicché a loro giudizio era opportuna la trasformazione in rotatorie;
- che l'Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche della Regione Autonoma Valle d'Aosta, sulla base delle segnalazioni ricevute, con nota in data 23.08.2004 ha ritenuto di interessare il Compartimento dell'ANAS S.p.A. per la Valle d'Aosta per avviare un programma organico di ristrutturazione, degli incroci stradali;
- che sulla base delle osservazioni espresse dall'ANAS con le Compartimentali in data 29.09.2004 n. 6561 ed in data 14.10.2004 n. 7038 si è provveduto ad effettuare i necessari approfondimenti e nel corso degli incontri tecnici del 23.11.2004, del 25.01.2005 e del 14.02.2005 si è predisposta la sottoriportata Tabella 1 nella quale sono indicati gli incroci già adeguati, quelli in fase di adeguamento e quelli meritevoli di adeguamento con la relativa priorità.

Tabella 1

la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'ANAS SPA en vue de la réalisation d'un plan de sécurisation des croisements Des routes nationales n° 26 et n° 26 DIR avec les routes régionales par la construction de giratoires.

Considérant :

- que les routes nationales en cause, reliant l'Italie à la France et à la Suisse, constituent le principal réseau routier de la Région Vallée d'Aoste, alternatif à celui autoroutier ;
- que lesdites routes assurent également les accès aux autoroutes et recueillent et distribuent sur le territoire tout le trafic provenant des routes secondaires des différentes vallées et que les volumes de trafic touristique et commercial y sont très importants ;
- que les Communes ont informé l'Administration régionale du fait que les intersections entre les routes régionales et nationales ne sont pas appropriées et que souvent des accidents s'y produisent, ainsi que des embouteillages causant, entre autres, une pollution environnementale, et qu'il leur semble donc opportun de les transformer en giratoires ;
- que l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste, compte tenu des indications parvenues et dans le but de mettre en œuvre un programme organique de réaménagement des croisements routiers, a pris contact, par sa lettre du 23 août 2004, avec le «Compartimento ANAS SpA per la Valle d'Aosta» ;
- que, sur la base des observations formulées par l'«ANAS» («Compartimentali» du 29 septembre 2004, réf. n° 6561, et du 14 octobre 2004, réf. n° 7038), les approfondissements nécessaires ont été effectués et, lors des rencontres techniques du 23 novembre 2004, du 25 janvier 2005 et du 14 février 2005, le tableau n° 1 indiqué ci-dessous a été élaboré, indiquant les croisements déjà convenables, ceux en cours de réaménagement et ceux ayant besoin d'une réfection, ainsi que les priorités y afférentes ;

Tableau n° 1

S.S. 26 «della Valle d'Aosta» - Bassa Valle - Rotatorie richieste				
Rotatoria n.	Comune	Km	Osservazioni	Priorità
1	PONT-SAINT-MARTIN	49+200	Parere favorevole	IN ESECUZIONE ANAS
2	PONT-SAINT-MARTIN	49+950	Ingresso A5 - Da verificare solo se raccordabile tutta la viabilità in loco	RINVIABILE
3	PONT-SAINT-MARTIN	50+450	Parere favorevole	REALIZZATA da COMUNE/ANAS
4	DONNAS	53+000	Autorizzabile nell'ambito del Piano di messa in sicurezza del tratto Donnas-Bard	URGENTE
5	BARD	55+820	Parere favorevole, autorizzata	URGENTE
6	ARNAD	59+680	Ammissibile	RINVIABILE
7	VERRÈS	62+150	Parere favorevole, autorizzata	IN ESECUZIONE REGIONE
8	VERRÈS	63+020	Parere favorevole	REALIZZATA da REGIONE/COMUNE
9	VERRÈS	63+320	Da rivedere con progetto di fattibilità. Non sembrano esistere le motivazioni per la realizzazione di una rotatoria	RINVIABILE
10	VERRÈS	63+600	Parere favorevole, autorizzata, eseguita in provvisorio	URGENTE
11	VERRÈS	63+800	Ammissibile a condizione che venga realizzata la viabilità comunale complanare alla A5, a senso unico dalla rotatoria al km 63+600, con eliminazione degli accessi privati (INPS, etc.)	URGENTE
12	VERRÈS	64+400	Da rivedere con progetto di fattibilità. Non sembrano esistere le motivazioni per la realizzazione di una rotatoria	RINVIABILE
13	MONTJOVET	68+000	Da rivedere con progetto definitivo	RINVIABILE
14	MONTJOVET	68+600	Parere favorevole, autorizzata, eseguita in provvisorio	URGENTE
15	MONTJOVET	68+900	Da rivedere con progetto definitivo	RINVIABILE
16	SAINT-VINCENT	73+200	Rivedere, non è possibile esprimere un parere tecnico in quanto l'attuale conformazione dell'innesto non appare idoneo alla realizzazione	
17	SAINT-VINCENT	74+200	di una rotatoria	RINVIABILI
18	CHÂTILLON	76+000		
19	CHÂTILLON	78+400	Parere favorevole, autorizzata, eseguita in provvisorio	URGENTE

20	CHÂTILLON	79+100	Rivedere la soluzione in quanto è in prossimità di galleria, la viabilità comunale si innesta lato TO in rotatoria	ESCLUSA
21	SAINT-DENIS	80+500	Interferenza con eliporto. Sembra opportuno realizzare un innesto canalizzato	ESCLUSA
22	CHAMBAVE	81+500	Parere favorevole	URGENTE
23	CHAMBAVE	82+900	Parere favorevole	URGENTE
24	CHAMBAVE	83+500	Parere favorevole, autorizzata	URGENTE
25	VERRAYES	85+100	Parere favorevole, autorizzata	URGENTE
26	VERRAYES	85+900	Parere favorevole a condizione che sul tratto di unione con l'altra rotatoria al km 85+100 venga installato uno spartitraffico centrale	URGENTE
27	NUS	89+100	Parere favorevole	URGENTE
28	NUS	90+400	Parere favorevole, autorizzata	URGENTE
29	NUS	92+100	Parere favorevole, autorizzata	REALIZZATA ANAS
30	QUART	93+100	Parere favorevole, autorizzata	REALIZZATA ANAS
31	QUART	93+800	Ammissibile in attesa progetto definitivo	URGENTE
32	QUART	94+400	Ammissibile in attesa progetto definitivo	URGENTE
33	QUART	97+100	Da esaminare in funzione della progettazione	
34	SAINT-CHRISTOPHE	98+240	dell'intervento di miglioramento dell'accessibilità	
35	SAINT-CHRISTOPHE	98+920	alla città di AOSTA	URGENTE
S.S. 26 «della Valle d'Aosta» - Alta Valle - Rotatorie richieste				
Rotatoria n.	Comune	Km	Osservazioni	Priorità
36	SARRE	104+600	Ammissibile in attesa progetto definitivo	URGENTE
37	SARRE	104+900	Non esistono le condizioni planimetriche per realizzare una rotatoria	ESCLUSA
38	SARRE	107+700	Parere favorevole	URGENTE
39	SAINT-PIERRE	109+500	Autorizzabile nell'ambito di un progetto di messa in sicurezza dell'attraversamento dell'abitato	URGENTE
40	SAINT-PIERRE	110+300	Parere favorevole	URGENTE

41	VILLENEUVE	111+900	Parere favorevole	URGENTE
42	ARVIER	116+400	Parere favorevole, autorizzata	IN CORSO
43	AVISE	118+900	Parere favorevole, autorizzata	IN ESECUZIONE REGIONE
44	LA SALLE	126+800	Parere favorevole, autorizzata	URGENTE
45	MORGEX	127+900	Parere favorevole condizionato al miglioramento dell'accessibilità all'A5 con innesto del raccordo sulla rotonda	URGENTE
46	MORGEX	128+500	Ammissibile	URGENTE
47	MORGEX	129+700	Parere favorevole, autorizzata	IN CORSO
48	PRÉ-SAINT-DIDIER	132+800 133+100	Parere favorevole con inserimento di un incrocio canalizzato per quella al km 133+100	URGENTE

S.S. 26 DIR «della Valle d'Aosta» - Rotatorie richieste

Rotatoria n.	Comune	Km	Osservazioni	Priorità
49	COURMAYEUR	4+400	Autorizzata	REALIZZATA
50	COURMAYEUR	5+300	Autorizzata	REALIZZATA

RN n° 26 de la Vallée d'Aoste – Basse Vallée – Giratoires requis

Giratoire n°	Commune	PK	Remarques	Priorités
1	PONT-SAINT-MARTIN	49+200	Avis positif	RÉALISATION EN COURS (ANAS)
2	PONT-SAINT-MARTIN	49+950	Accès A5 – à vérifier, uniquement si raccordable avec le réseau routier local	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
3	PONT-SAINT-MARTIN	50+450	Avis positif	RÉALISÉ (COMMUNE ET ANAS)
4	DONNAS	53+000	Peut être autorisé dans le cadre du plan de sécurisation du tronçon Donnas – Bard	URGENT
5	BARD	55+820	Avis positif, autorisé	URGENT
6	ARNAD	59+680	Admissible	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
7	VERRÈS	62+150	Avis positif, autorisé	RÉALISATION EN COURS (RÉGION)
8	VERRÈS	63+020	Avis positif	RÉALISÉ (RÉGION ET COMMUNE)

9	VERRÈS	63+320	À revoir avec le projet de faisabilité. Aucune raison ne semble justifier la réalisation d'un giratoire	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
10	VERRÈS	63+600	Avis positif, autorisé et réalisé à titre provisoire	URGENT
11	VERRÈS	63+800	Admissible à condition que l'on construise une route communale adjacente à l'autoroute A5, à sens unique du giratoire au PK 63+600, et que l'on élimine les accès privés (INPS, etc.)	URGENT
12	VERRÈS	64+400	À revoir avec le projet de faisabilité. Aucune raison ne semble justifier la réalisation d'un giratoire	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
13	MONTJOVET	68+000	À revoir avec le projet définitif	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
14	MONTJOVET	68+600	Avis positif, autorisé et réalisé à titre provisoire	URGENT
15	MONTJOVET	68+900	À revoir avec le projet définitif	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
16	SAINT-VINCENT	73+200	Revoir ; il est impossible d'exprimer un avis technique étant donné que la conformation actuelle du croisement ne semble pas être appropriée aux fins de la réalisation d'un giratoire	LA RÉALISATION PEUT ÊTRE RENVOYÉE
17	SAINT-VINCENT	74+200		
18	CHÂTILLON	76+000		
19	CHÂTILLON	78+400	Avis positif, autorisé et réalisé à titre provisoire	URGENT
20	CHÂTILLON	79+100	Revoir la solution étant donné qu'il se situe à proximité d'un tunnel et que la route communale s'insère dans le giratoire du côté de Turin	EXCLU
21	SAINT-DENIS	80+500	Interférence avec l'héliport. Il semblerait opportun de prévoir la réalisation d'une voie canalisée	EXCLU
22	CHAMBAVE	81+500	Avis positif	URGENT
23	CHAMBAVE	82+900	Avis positif	URGENT
24	CHAMBAVE	83+500	Avis positif, autorisé	URGENT
25	VERRAYES	85+100	Avis positif, autorisé	URGENT
26	VERRAYES	85+900	Avis positif à condition que sur le tronçon le reliant à l'autre giratoire au PK 85+100 l'on réalise un terre-plein central	URGENT

27	NUS	89+100	Avis positif	URGENT
28	NUS	90+400	Avis positif, autorisé	URGENT
29	NUS	92+100	Avis positif, autorisé	RÉALISÉ (ANAS)
30	QUART	93+100	Avis positif, autorisé	RÉALISÉ (ANAS)
31	QUART	93+800	Admissible, dans l'attente du projet définitif	URGENT
32	QUART	94+400	Admissible, dans l'attente du projet définitif	URGENT
33	QUART	97+100	À examiner en fonction du projet	
34	SAINT-CHRISTOPHE	98+240	des travaux d'amélioration de l'accès	
35	SAINT-CHRISTOPHE	98+920	à la ville d'AOSTE	URGENT
RN n° 26 de la Vallée d'Aoste – Haute Vallée – Giratoires requis				
Giratoire n°	Commune	PK	Remarques	Priorités
36	SARRE	104+600	Admissible, dans l'attente du projet définitif	URGENT
37	SARRE	104+900	La situation planimétrique ne permet pas de réaliser un giratoire	EXCLU
38	SARRE	107+700	Avis positif	URGENT
39	SAINT-PIERRE	109+500	Peut être autorisé dans le cadre d'un projet de sécurisation de la traversée de l'agglomération	URGENT
40	SAINT-PIERRE	110+300	Avis positif	URGENT
41	VILLENEUVE	111+900	Avis positif	URGENT
42	ARVIER	116+400	Avis positif, autorisé	RÉALISATION EN COURS
43	AVISE	118+900	Avis positif, autorisé	RÉALISATION EN COURS (RÉGION)
44	LA SALLE	126+800	Avis positif, autorisé	URGENT
45	MORGEX	127+900	Avis positif à condition que l'on améliore l'accès à l'autoroute A5 par l'insertion dans le giratoire de la voie de raccordement	URGENT
46	MORGEX	128+500	Admissible	URGENT
47	MORGEX	129+700	Avis positif, autorisé	RÉALISATION EN COURS
48	PRÉ-SAINT-DIDIER	132+800 133+100	Avis positif avec réalisation d'une chaussée multivoies au giratoire	

			du PK 133+100	URGENT
RN n° 26 DIR de la Vallée d'Aoste – Giratoires requis				
Giratoire n°	Commune	PK	Remarques	Priorités
49	COURMAYEUR	4+400	Autorisé	RÉALISÉ
50	COURMAYEUR	5+300	Autorisé	RÉALISÉ

- che al riguardo si è peraltro concordato che le opere costruende dovranno essere inserite in un piano comune, per adempiere alle disposizioni impartite dalla Direzione Generale ANAS Direzione Centrale Lavori con la nota in data 12.01.2005 n. 388, per la realizzazione del quale si deve procedere alla definizione delle rispettive competenze
- che si rende, pertanto, necessario procedere alla stipula di un Accordo di Programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'ANAS S.p.A. per ufficializzare quanto concordato definendo anche le rispettive competenze sia per quanto attiene la progettazione che per quanto attiene il reperimento delle risorse finanziarie per la realizzazione delle opere.

TUTTO CIÒ PREMESSO

L'anno duemilacinque, il giorno 27 (ventisette) del mese di settembre, presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche della Regione Autonoma Valle d'Aosta in Via Promis, 2 AOSTA, tra le parti:

- Regione Valle d'Aosta rappresentata dall'Assessore Dott. Alberto CERISE autorizzato alla stipula con Delibera della Giunta Regionale n. 2520 in data 08.08.2005;
- ANAS – S.p.a. – rappresentata dal Capo Compartimento per la Valle d'Aosta dott. Ing. Vincenzo PERRA autorizzato con nota del Presidente dell'ANAS in data 08.07.2005 n. 13635/DLA/COAN;

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

**Art. 1
Premesse**

1.1 – Le premesse formano parte integrante e sostanziale del presente atto.

1.2 – Per quanto attiene le rotatorie n. 33, 34 e 35 ubicate nei Comuni di QUART e SAINT-CHRISTOPHE tra il km 97+100 ed il km 98+920, oggetto dell'intervento di

- qu'il a été établi d'un commun accord que les ouvrages en cause doivent être insérés dans un plan commun, aux termes des dispositions fixées par la «Direction Generale ANAS Direzione centrale Lavori» dans sa lettre du 12 janvier 2005, réf. n° 388, dont la réalisation est subordonnée à la définition des compétences de chacune des parties ;
- qu'il est, par conséquent, nécessaire de procéder à la passation d'un Accord de programme entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'«ANAS SpA» pour officialiser les décisions prises et définir, entre autres, les compétences de chacun tant pour ce qui est de la conception des projets que de la recherche des ressources financières en vue de la réalisation des ouvrages en cause.

CECI ÉTANT EXPOSÉ,

Le vingt-septième jour du mois de septembre de l'an 2005, au siège de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (2, rue Promis, AOSTE), entre

- La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par l'assesseur Alberto CERISE, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Gouvernement régional n° 2520 du 8 août 2005,

d'une part,

et

- L'«ANAS SpA», représentée par le «Capo Compartimento per la Valle d'Aosta», M. Vincenzo PERRA, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la lettre du président de la société du 8 juillet 2005, réf. n° 13635/DLA/COAN,

d'autre part,

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

**Art. 1^{er}
Préambule**

1.1 – Les considérants font partie intégrante et substantielle du présent acte.

1.2. – Les giratoires n°s 33, 34 et 35, situés dans les communes de QUART et de SAINT-CHRISTOPHE, entre le PK 97+100 et le PK 98+920, et concernés par les travaux

messa in sicurezza del tratto a 4 corsie di ingresso alla città di AOSTA con sistemazione urbanistica, le stesse saranno riconsiderate nel progetto in corso di elaborazione nell'ambito dell'Accordo ANAS – Politecnico di TORINO e saranno oggetto di stipula di apposita convenzione per regolare i rapporti ANAS/Regione.

Art. 2
Finalità

2.1 – Il presente accordo di programma è finalizzato alla progettazione ed alla realizzazione dei lavori di messa in sicurezza degli incroci tra la Viabilità Nazionale e quella locale riportati in premesse, mediante la loro ristrutturazione in rotonde.

2.2 – Le parti firmatarie del presente documento concordano sulla necessità di eseguire i citati interventi e si impegnano ad attuarli secondo i termini e le modalità meglio precisate negli articoli successivi.

Art. 3
Compiti dell'ANAS

3.1 – L'ANAS si impegna, assumendone in proprio gli oneri, a redigere, secondo le fasi previste dalla normativa, la progettazione degli interventi ad essa attribuiti così come riportato di seguito nella tabella 2, avviandone l'istruttoria per l'acquisizione dei pareri facendosi carico di avviare l'istruttoria anche per gli interventi di competenza delle concessionarie senza oneri finanziari a suo carico.

3.2 – L'ANAS si impegna, attraverso i propri funzionari tecnici a fornire costante collaborazione ai progettisti incaricati dalla Regione e/o dai Comuni della progettazione degli interventi di competenza della stessa Regione, al fine di ridurre i tempi necessari per l'istruttoria.

3.3 – L'ANAS potrà impegnarsi alla realizzazione degli interventi di cui alla Tabella 2 solo dopo l'inserimento delle suddette opere nei piani societari debitamente approvati.

Tabella 2

de réaménagement urbanistique et de sécurisation du tronçon à 4 voies d'accès à AOSTE seront reconsidérés dans le projet en cours d'élaboration dans le cadre de l'Accord «ANAS» – «Politecnico» de TURIN et feront l'objet d'une convention spéciale réglant les rapports entre l'«ANAS» et la Région.

Art. 2
Objet de l'accord

2.1. – Le présent accord de programme a pour objet la conception des projets et la réalisation des travaux de sécurisation des croisements des routes nationales avec les routes locales figurant aux considérants ci-dessus, et notamment leur rénovation par l'aménagement de giratoires.

2.2. – Les parties signataires du présent acte s'accordent sur la nécessité d'effectuer lesdits travaux et s'engagent à les réaliser dans les délais et selon les modalités précisés aux articles suivants.

Art. 3
Engagements de l'ANAS

3.1. – L'«ANAS» s'engage à pourvoir, selon les phases prévues par la législation en vigueur, à la conception des projets de travaux qui relèvent de sa compétence aux termes du tableau n° 2 ci-dessous, à prendre en charge les frais y afférents et à lancer la procédure d'instruction en vue de l'acquisition des avis nécessaires ; par ailleurs, elle s'engage à lancer ladite procédure pour les travaux qui relèvent des concessionnaires, sans toutefois en prendre en charge les frais.

3.2. – L'«ANAS» s'engage à fournir, par l'intermédiaire de ses techniciens, une collaboration constante aux projecteurs mandatés par la Région et/ou par les Communes à l'effet de concevoir les projets des travaux relevant de la Région, et ce, afin de réduire la durée de l'instruction.

3.3. – L'«ANAS» peut s'engager à réaliser les travaux visés au tableau n° 2 ci-dessous uniquement après leur insertion dans les plans de la société dûment approuvés.

Tableau n° 2

S.S. 26 «della Valle d'Aosta»		
Rotatoria n.	Comune	Km
22	CHAMBAVE	81+500
23	CHAMBAVE	82+900
26	VERRAYES	85+900
27	NUS	89+100
28	NUS	90+400
38	SARRE	107+700 (a cura R.A.V.)

41	VILLENEUVE	111+900
45	MORGEX	127+900 (a cura R.A.V.)
48	PRÉ-SAINT-DIDIER	132+800 133+100

RN n° 26 de la Vallée d'Aoste		
Giratoire n°	Commune	PK
22	CHAMBAVE	81+500
23	CHAMBAVE	82+900
26	VERRAYES	85+900
27	NUS	89+100
28	NUS	90+400
38	SARRE	107+700 (RAV)
41	VILLENEUVE	111+900
45	MORGEX	127+900 (RAV)
48	PRÉ-SAINT-DIDIER	132+800 133+100

Art. 4
Compiti della Regione

4.1 – La Regione, direttamente o per il tramite delle Amministrazioni Comunali interessate; avvierà la progettazione degli interventi, di cui alla successiva Tabella 3, sulla base degli standard concordati che dovranno consentire alla viabilità di mantenere il livello di servizio attuale permettendo la circolazione dei veicoli pesanti e dei trasporti eccezionali. A tale scopo impartirà ai progettisti incaricati disposizioni affinché concordino le scelte con il personale tecnico designato dall'ANAS.

4.2 – La Regione fornirà tutto l'apporto tecnico necessario per la definizione dei dettagli e coordinerà l'iter istruttorio dei vari settori Regionali svolgendo anche attività di mediazione con le Amm.ni Comunali al fine di conseguire la chiusura della procedura di acquisizione dei pareri nel più breve tempo possibile.

4.3 – La Regione finanzia la realizzazione dei seguenti interventi, di cui alla successiva Tabella 3, che potranno essere eseguiti dalla stessa o dai Comuni competenti a seguito di stipula di una convenzione/concessione che regoli i rapporti con l'ANAS.

Tabella 3

Art. 4
Engagements de la Région

4.1. – La Région s'engage à assurer la conception des projets des travaux indiqués au tableau n° 3 ci-dessous, directement ou par l'intermédiaire des administrations communales concernées, compte tenu des standards établis. Les travaux en cause ne doivent pas perturber la circulation normale, y compris celle des véhicules lourds et des transports exceptionnels. À cette fin, elle donnera aux projecteurs les dispositions nécessaires pour qu'ils opèrent leurs choix conjointement avec les techniciens désignés par l'«ANAS».

4.2. – La Région s'engage à fournir l'aide technique nécessaire pour définir les détails et à coordonner la procédure d'instruction relevant des différents secteurs régionaux par une activité de médiation avec les administrations communales, et ce, afin de recueillir dans les plus brefs délais tous les avis nécessaires.

4.3. – La Région s'engage à financer les travaux indiqués au tableau n° 3 ci-dessous, qu'elle réalisera directement ou qui seront réalisés par les Communes compétentes suite à la passation d'une convention/concession réglant leurs rapports avec l'«ANAS».

Tableau n° 3

S.S. 26 «della Valle d'Aosta»		
Rotatoria n.	Comune	Km
2	PONT-SAINT-MARTIN	49+950
4	DONNAS	53+000
5	BARD	55+820
6	ARNAD	59+680
10	VERRÈS	63+600
11	VERRÈS	63+800
13	MONTJOVET	68+000
14	MONTJOVET	68+600
15	MONTJOVET	68+900
19	CHÂTILLON	78+400
24	CHAMBAVE	83+500
25	VERRAYES	85+100
31	QUART	93+800
32	QUART	94+400
33	QUART	97+100
34	SAINT-CHRISTOPHE	98+240
35	SAINT-CHRISTOPHE	98+920
36	SARRE	104+600
39	SAINT-PIERRE	109+500
40	SAINT-PIERRE	110+300
42	ARVIER	116+400
44	LA SALLE	126+800
46	MORGEX	128+500
47	MORGEX	129+700

RN n° 26 de la Vallée d'Aoste		
Giratoire n°	Commune	PK
2	PONT-SAINT-MARTIN	49+950
4	DONNAS	53+000
5	BARD	55+820

6	ARNAD	59+680
10	VERRÈS	63+600
11	VERRÈS	63+800
13	MONTJOVET	68+000
14	MONTJOVET	68+600
15	MONTJOVET	68+900
19	CHÂTILLON	78+400
24	CHAMBAVE	83+500
25	VERRAYES	85+100
31	QUART	93+800
32	QUART	94+400
33	QUART	97+100
34	SAINT-CHRISTOPHE	98+240
35	SAINT-CHRISTOPHE	98+920
36	SARRE	104+600
39	SAINT-PIERRE	109+500
40	SAINT-PIERRE	110+300
42	ARVIER	116+400
44	LA SALLE	126+800
46	MORGEX	128+500
47	MORGEX	129+700

Art. 5
Oneri finanziari

5.1 – L'ANAS e la REGIONE provvederanno a reperire autonomamente le risorse finanziarie necessarie per la realizzazione degli interventi di rispettiva competenza.

5.2 – L'ANAS e la REGIONE, con la sottoscrizione del presente accordo, danno atto che gli interventi previsti costituiscono compensazione in ordine alle disposizioni impartite dalla Direzione Generale con la citata nota in data 12.01.2005 n. 388; inoltre tenuto conto che gli incroci risultano già esistenti e che gli interventi risultano migliorativi in termini di sicurezza per la viabilità di rispettiva competenza, si impegnano a non richiedersi reciprocamente il pagamento sia di oneri istruttori che di successivi canoni concessori.

Art. 5
Conditions financières

5.1. – L'«ANAS» et la Région se chargent de trouver les ressources financières nécessaires pour réaliser les ouvrages relevant de leur compétence respective.

5.2. – Par la signature du présent accord, l'«ANAS» et la Région donnent acte du fait que les travaux prévus valent compensation des dispositions fixées par la «Direction Generale ANAS Direzione centrale Lavori» dans sa lettre du 12 janvier 2005, réf. n° 388 ; en outre, compte tenu du fait que les croisements existent déjà et que les travaux en cause visent à améliorer la sécurité des routes relevant de leur compétence respective, elles s'engagent à ne pas se demander réciproquement le paiement ni des frais d'instruction ni des redevances de concession ultérieures.

Art. 6
Efficacia ed attuazione

L'ANAS e la REGIONE con la sottoscrizione del presente Accordo si impegnano a darne immediata attuazione e l'Atto, pertanto, sarà immediatamente efficace e potrà essere attuato in un triennio almeno per quanto attiene gli interventi più urgenti.

Art. 7
Spese di stipula e registrazione

Il presente atto sarà repertoriato a cura della Regione Autonoma Valle D'Aosta che provvederà a tutti gli adempimenti relativi compresa la registrazione in caso di uso.

LETTO, APPROVATO E SOTTOSCRITTO

Per la Regione Autonoma
Valle d'Aosta
(Dott. Alberto CERISE)

Per l'ANAS
(Dott. Ing. Vincenzo PERRA)

Aosta, 27 settembre 2005.

Art. 6
Durée et prise d'effet

Par la signature du présent accord, l'«ANAS» et la Région s'engagent à l'appliquer sans délai. Le présent accord, qui prend donc effet immédiatement, est conclu pour une durée de trois ans au moins pour ce qui est des travaux les plus urgents.

Art. 7
Frais de passation et d'enregistrement

Le présent acte sera répertorié par les soins de la Région, qui prend en charge toutes les obligations y afférente, y compris l'enregistrement en cas d'utilisation.

LU, APPROUVÉ ET SIGNÉ.

Pour la Région autonome
Vallée d'Aoste,
(Alberto CERISE)

Pour l'ANAS,
(Vincenzo PERRA)

Fait à Aoste, le 27 septembre 2005.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 2005.

È indetto il concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico, consistenti in medaglie d'oro e attestati di riconoscimento.

FEDELTA' AL LAVORO

I premi di fedeltà al lavoro messi a concorso sono 125 ripartiti come segue:

- A) n. 30 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, artigiana, agricola o di servizi.

Di questi: n. 25 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa e n. 5 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o ad incidente sul lavoro con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 2005

Le concours pour l'attribution des prix de la fidélité au travail et au progrès économique, consistant en médailles d'or et diplômes d'honneur, est ouvert.

FIDELITÉ AU TRAVAIL

Les prix de la fidélité au travail, prévus au nombre de 125, seront décernés comme suit:

- A) 30 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption dans une entreprise industrielle, commerciale, agricole, artisanale ou de services, dont:

25 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 5 prix réservés aux travailleurs mis en retraite pour cause d'invalidité due à une maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité au sein de la même entreprise.

Per i minatori il periodo di attività lavorativa svolta all'interno delle miniere viene maggiorato del 25%.

B) n. 5 a favore di lavoratori con almeno 30 anni di ininterrotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze di un'impresa o di un ente, anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi quindici anni. L'attività lavorativa dovrà essere stata prestata per almeno 15 anni alle dipendenze della stessa impresa o dello stesso ente.

C) n. 4 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività lavorativa, per almeno 20 anni, alle dipendenze di imprese, anche diverse, del settore edilizio, presso cantieri edili situati in Valle d'Aosta.

D) n. 18 a favore di coltivatori diretti con almeno 30 anni di conduzione di fondi agricoli.

Di questi: n. 3 sono riservati a coloro i quali non hanno avuto nessun componente del nucleo familiare già premiato negli anni precedenti e n. 15 a familiari di premiati negli anni precedenti.

E) n. 20 a favore di titolari di imprese artigiane che abbiano svolto attività artigiane, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

F) n. 8 a favore di titolari di imprese commerciali o industriali che abbiano svolto attività commerciali od industriali, anche diverse, per almeno 30 anni se gestite dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

G) n. 18 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di uno studio professionale, di un ente o di un'istituzione pubblica o privata, alle dipendenze di un'impresa appartenente a settori economici diversi da quelli precedentemente indicati o alle dipendenze di un privato.

Di questi: n. 15 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro e n. 3 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o incidente sul lavoro, con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 15 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro.

H) n. 3 a favore di liberi professionisti che abbiano esercitato la loro attività per almeno 30 anni e risultino iscritti ai rispettivi albi professionali.

Pour les mineurs la période d'activité à l'intérieur de la mine est majorée de 25%.

B) 5 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 30 ans d'activité professionnelle exercée même en dehors du territoire régional, au service d'une entreprise ou d'un organisme – même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains – et qui ont gardé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des quinze dernières années. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité au sein de la même entreprise ou du même organisme.

C) 4 prix à l'intention du personnel ayant travaillé pendant 20 ans au moins dans des entreprises, même différentes, du secteur du bâtiment, ayant des chantiers de construction situés en Vallée d'Aoste.

D) 18 prix à l'intention des exploitants agricoles avec 30 ans au moins d'exploitation de fonds agricoles, dont:

3 prix réservés aux travailleurs dont la famille n'a pas reçu de prix les années précédentes; 15 prix réservés aux parents des lauréats des années précédentes.

E) 20 prix à l'intention de titulaires d'entreprises artisanales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités artisanales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

F) 8 prix à l'intention de titulaires d'entreprises industrielles ou commerciales ayant exercé pour 30 ans au moins des activités industrielles ou commerciales, même différentes, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

G) 18 prix à l'intention de travailleurs ayant exercé leur activité dans le bureau de particuliers, auprès d'un organisme ou d'une institution publique ou privée, ou encore dans une entreprise appartenant à des secteurs économiques différents de ceux qui ont été mentionnés ci-dessus, dont:

15 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi; 3 prix réservés aux travailleurs mis à la retraite pour cause d'invalidité due à maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi. Les salariés devront justifier d'au moins quinze ans d'activité exercée au service du même employeur.

H) 3 prix à l'intention de personnes exerçant la profession libérale ayant travaillé depuis 30 ans au moins et figurant au tableau professionnel correspondant.

- D) n. 3 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività presso alpeggi situati in Valle d'Aosta per almeno 15 stagioni.
- L) n. 3 a favore di coadiuvanti con almeno 30 anni di attività, di cui almeno 15 presso la stessa impresa artigiana o commerciale. Non sarà considerata variazione di impresa la trasformazione giuridica dell'impresa presso cui il coadiuvante ha prestato la propria opera.

M) n. 13 a favore di lavoratori con almeno 35 anni di attività lavorativa comunque svolta (come dipendenti e/o in forma imprenditoriale) in qualunque settore, purché abbiano mantenuto in Valle d'Aosta, ininterrottamente negli ultimi 15 anni, la residenza, se lavoratori dipendenti, o la sede legale dell'impresa se lavoratori autonomi. È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, se causa di interruzione del rapporto di lavoro.

Per concorrere all'assegnazione del premio di fedeltà al lavoro gli interessati devono presentare domanda in bollo alla Direzione attività promozionali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 20 gennaio 2006.

I dati relativi alla nascita, alla residenza e alla situazione di famiglia potranno essere autocertificati, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

I dati concernenti l'attività lavorativa svolta potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

I dati concernenti il casellario giudiziale saranno verificati d'ufficio presso il competente Tribunale. Può costituire, tra l'altro, causa ostativa all'assegnazione del premio:

- l'aver subito una condanna, anche in presenza di sospensione della pena e di non menzione, per reati connessi all'attività esercitata;
- l'aver subito una condanna, anche in presenza di sospensione della pena e di non menzione, per reati connessi alla mancata prevenzione degli infortuni sui luoghi di lavoro;
- l'aver subito una condanna, anche in presenza di sospensione della pena e di non menzione, per reati contro la fede pubblica.

D) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé dans les alpages de la Vallée d'Aoste pendant 15 saisons au moins.

L) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 30 ans au moins, en qualité de collaborateur dans une entreprise artisanale ou commerciale. Les collaborateurs devront justifier d'au moins quinze ans d'activité exercée au service de la même entreprise artisanale ou commerciale. La modification du statut juridique d'une entreprise auprès de laquelle le collaborateur a exercé son activité ne sera pas considérée comme un changement d'entreprise.

M) 13 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 35 ans (en qualité de salarié et/ou de travailleur indépendant) dans quelque secteur que ce soit, mais qui ont conservé leur résidence (s'il s'agit de salariés) ou le siège social de leur entreprise (s'il s'agit de travailleurs indépendants) en Vallée d'Aoste, sans interruption au cours des 15 dernières années. La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, si l'activité a été interrompue en raison dudit service.

Pour être admis à concourir à l'attribution d'un prix de la fidélité au travail les intéressés doivent présenter à la Direction des activités promotionnelles de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail le 20 janvier 2006 au plus tard, une demande d'inscription, rédigée sur papier timbré.

Les données relatives à la naissance, au domicile et à la situation de famille pourront être certifiées sur l'honneur, aux termes de l'article 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les données concernant l'activité exercée pourront être attestées par une déclaration remplaçant l'acte de notoriété, aux termes de l'article 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Les données concernant la bonne conduite seront vérifiées d'office auprès du Tribunal compétent. Le prix pourrait ne pas être attribué, entre autres, aux personnes:

- qui ont subi une condamnation pour des délits liés à l'exercice de leurs activités, même si la peine y afférente a été suspendue et la mention de ladite condamnation ne figure pas au casier judiciaire;
- qui ont subi une condamnation pour des délits relatifs au non-respect de dispositions en matière de prévention des accidents du travail, même si la peine y afférente a été suspendue et la mention de ladite condamnation ne figure pas au casier judiciaire;
- qui ont subi une condamnation pour des délits contre la foi publique, même si la peine y afférente a été suspendue et la mention de ladite condamnation ne figure pas au casier judiciaire;

Ai fini dell'assegnazione del premio la sentenza prevista dall'art. 444 del codice di procedura penale è equiparata a condanna.

Gli interessati potranno presentare ogni altro documento considerato utile.

I moduli-domanda sono in distribuzione presso l'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Direzione attività promozionali – Piazza della Repubblica n. 15 – AOSTA – Tel. 0165/274521.

I concorrenti devono essere residenti in Valle d'Aosta.

L'attività lavorativa per la quale si richiede il premio deve essere stata svolta in Valle d'Aosta almeno negli ultimi dieci anni per le categorie A), D), E), F), G), H), e L).

Le piccole e medie imprese, industriali, commerciali, agricole od artigiane devono avere la sede legale in Valle d'Aosta e risultare regolarmente iscritte al Registro delle Imprese di cui all'art. 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 e successive modificazioni (ad eccezione di quelle agricole per cui si farà riferimento alla posizione I.N.P.S.).

Le Associazioni di categoria nonché i datori di lavoro possono inoltrare domanda in bollo alla Direzione attività promozionali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro a favore di persone o ditte ritenute meritevoli, allegando la documentazione relativa.

Non possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto altra onorificenza, premio o attestazione dallo Stato, dall'Amministrazione regionale o da una Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, anche se causa di interruzione del rapporto di lavoro, purché nell'ambito della stessa categoria e dello stesso settore produttivo.

Non è considerata interruzione dell'attività:

- il periodo di assenza per maternità, anche se causa di licenziamento e riassunzione;
- il periodo intercorrente tra licenziamento e riassunzione se strettamente collegabile all'attività stagionale del datore di lavoro (da documentare da parte dell'aspirante); saranno conteggiati i periodi effettivamente lavorati;
- qualunque altra eventuale interruzione, fino ad un massimo di 60 giorni, risultante dalla documentazione allegata. In caso di una sola interruzione nell'arco dell'intera attività lavorativa il periodo massimo è innalzato da 60 a 90 giorni.

Aux fins de l'attribution dudit prix, le jugement visé à l'art. 444 du Code de procédure pénale est assimilé à une condamnation.

Les intéressés pourront présenter tout autre document qu'ils jugent utile.

Les formulaires pour les demandes peuvent être retirés à la Direction des activités promotionnelles de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail – 15, Place de la République – AOSTE – Tél. 0165/274521.

Les candidats doivent être domiciliés en Vallée d'Aoste.

Les candidats des catégories A), D), E), F), G), H) et L) doivent avoir exercé leur activité en Vallée d'Aoste pendant les 10 dernières années.

Les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales doivent avoir leur siège social en Vallée d'Aoste et être régulièrement inscrites au Régistre des Entreprises visé à l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, comme successivement modifiée (à l'exception des entreprises agricoles pour lesquelles il sera fait référence à l'I.N.P.S.).

Les Associations, représentant les différentes catégories, et les employeurs peuvent transmettre à la Direction des activités promotionnelles de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail la demande rédigée sur papier timbré et la documentation relative à personnes dignes d'obtenir le prix.

Ne peuvent participer à l'attribution du prix les personnes qui auraient déjà reçu, au même titre, d'autres diplômes, prix ou attestations de l'Etat, de l'Administration régionale ou d'une Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture.

La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, même si l'activité a été interrompue en raison dudit service, à condition que l'activité se déroule à l'intérieur de la même catégorie et à l'intérieur du même secteur productif.

N'est pas considérée comme interruption de l'activité:

- la période d'absence pour maternité même si celle-ci est cause de licenciement et de reprise en service;
- la période comprise entre le licenciement et le nouveau recrutement au cas où elle résulterait de l'activité saisonnière de l'employeur (que le candidat devra documenter); l'ancienneté de service sera calculée sur la période de travail effectif;
- toute autre interruption éventuelle jusqu'à un maximum de 60 jours, attestée par la documentation annexée, ou jusqu'à un maximum de 90 jours s'il s'agit d'une seule interruption pendant l'entière activité professionnelle.

I requisiti e titoli devono essere posseduti alla data del 31.12.2005.

I premi sono assegnati dalla Giunta regionale sulla base di graduatorie formate per categorie e, all'interno delle categorie, per gruppi, da apposita commissione composta dai rappresentanti delle categorie economiche, dei lavoratori dipendenti, da un rappresentante della Direzione regionale del Lavoro e dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro.

I premi non assegnati in ciascuna categoria potranno essere ripartiti, sentita la commissione di cui sopra, tra le categorie interessate da un numero di domande eccedente il massimo previsto.

In caso di presentazione di domande, recanti i requisiti ed i titoli richiesti, ma eccedenti rispetto al numero di premi a disposizione sarà data priorità alle domande di coloro che, alla data del 31.12.2005, risultano avere cessato la loro attività lavorativa.

Le istanze escluse dall'assegnazione dell'onorificenza a causa di eccedenza di domande rispetto ai premi a disposizione saranno inserite d'ufficio nella graduatoria dell'edizione successiva del Premio.

Eventuali arrotondamenti del periodo lavorativo potranno essere valutati dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione, solo in caso di mancanza di brevi periodi di tempo necessari al raggiungimento del minimo previsto per categoria, in presenza di cessazione dell'attività.

PROGRESSO ECONOMICO

All'assegnazione del premio per il progresso economico possono concorrere piccole e medie imprese industriali, commerciali, agricole od artigiane, individuali o costituite in forma societaria, aventi o sede legale o unità locali produttive in Valle d'Aosta, che si siano distinte nei rispettivi settori, per innovazioni tecnologiche e organizzative per migliorare i livelli produttivi ed occupazionali, le condizioni di lavoro ambientali ed ecologiche, i servizi resi al pubblico e per risultati significativi nell'attività di esportazione. Quanto sopra deve avere avuto rilevanza per la Regione Valle d'Aosta.

Le piccole e medie imprese che intendono concorrere all'assegnazione del premio al progresso economico devono presentare domanda in bollo alla Direzione attività promozionali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 20 gennaio 2006 direttamente o per il tramite delle Associazioni di categoria descrivendo e documentando l'attività esercitata, la data di inizio ed i perfezionamenti introdotti nella propria azienda.

Le Associazioni di rappresentanza delle categorie imprenditoriali possono inoltrare domanda in bollo

Les conditions requises doivent être remplies à la date du 31.12.2005.

Les prix sont décernés par le Gouvernement régional d'après les classements établis selon les catégories et, à l'intérieur des diverses catégories, selon les groupes, par une commission spéciale formée des représentants des catégories économiques, des travailleurs, d'un représentant de la Direction régionale du Travail et de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail.

Les prix non décernés dans chaque catégorie pourront être répartis entre les catégories ayant un nombre de demandes supérieur au maximum prévu, sur avis de la commission visée ci-dessus.

Si le nombre de demandes présentées par des personnes réunissant les conditions et les titres requis dépasse le nombre de prix disponibles, priorité est donnée aux candidats ayant cessé de travailler avant le 31 décembre 2005.

Les candidats qui ne pourraient recevoir cette distinction honorifique faute de prix en raison du trop grand nombre de demandes sont inscrits d'office sur la liste d'aptitude de l'édition suivante du prix.

En cas de cessation de l'activité, les éventuels arrondissements de la période de travail seront laissés à l'appréciation du Gouvernement régional, sur proposition de la commission, uniquement lorsque manquent de courtes périodes de temps, nécessaires à l'obtention du minimum prévu pour la catégorie.

PROGRÈS ECONOMIQUE

Peuvent concourir à l'attribution des prix au progrès économique les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales, individuelles ou constituées en société, ayant le siège social ou l'unité productive en Vallée d'Aoste, qui se sont particulièrement distinguées dans leurs domaines respectifs par les innovations apportées au plan de la technologie et de l'organisation pour améliorer les niveaux de production et favoriser la création d'emplois, pour rendre les conditions de travail plus acceptables au niveau environnemental, pour les services offerts au public et les résultats significatifs dans l'activité d'exportation. Les améliorations décrites ci-dessus doivent être considérables pour la Vallée d'Aoste.

Les petites et moyennes entreprises, qui entendent concourir à l'attribution du prix du progrès économique, doivent présenter leur demande rédigée sur papier timbré à la Direction des activités promotionnelles de l'Assessorat des Activités Productives et des Politiques du Travail le 20 janvier 2006 au plus tard, personnellement ou par l'intermédiaire de leur Association de catégorie; elles doivent indiquer et documenter, dans leur demande, l'activité et les améliorations qu'elles y ont apportées.

Les Associations représentant les différentes catégories d'entreprises peuvent présenter, à l'Assessorat des Activités

all'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro, per l'assegnazione del premio a favore di un'azienda, allegando ogni documentazione possibile per attestarne i meriti.

BREVETTI

Possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che, residenti in Valle d'Aosta, abbiano conseguito un brevetto di invenzione industriale di particolare valore sociale ed economico.

Le domande in bollo dovranno essere presentate alla Direzione attività promozionali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro improrogabilmente entro il 20 gennaio 2006, allegando ogni documentazione ritenuta utile, con particolare riferimento ai risultati derivanti dall'applicazione del brevetto stesso.

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la CARBOTRADE Gas S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di rete di distribuzione gas e posa bombolone interrato, nei Comuni di LA MAGDELEINE e CHAMOIS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la CIME BIANCHE S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo

Productives et des Politiques du Travail, les demandes rédigées sur papier timbré avec la documentation relative, pour des entreprises dignes d'obtenir le prix.

BREVETS

Peuvent présenter leur candidature au prix toutes les personnes, résidant en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu un brevet d'invention industrielle, d'une valeur sociale et économique particulière.

Les demandes doivent être présentées, rédigées sur papier timbré, à la Direction des activités promotionnelles de l'Assessorat régional des Activités Productives et des Politiques du Travail le 20 janvier 2006 au plus tard et doivent être assorties de toute la documentation utile, et notamment pour ce qui est des résultats qui découlent de l'application dudit brevet.

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la CARBOTRADE Gas S.p.A., en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'un réseau de distribution de gaz et installation de citerne enterrée, dans les communes de LA MAGDELEINE et CHAMOIS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la CIME BIANCHE S.p.A., en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concer-

alla costruzione di una seggiovia esaposto ad ammortamento automatico in loc. Bec Carré, nel Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHAMBAVE. Decreto 13 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio per la realizzazione dei lavori di riorganizzazione inerente l'innesto sulla S.S. n. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada dell'Envers, in Comune di CHAMBAVE.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione, a favore del Comune di CHAMBAVE, degli immobili di seguito descritti, necessari per la realizzazione dei lavori di riorganizzazione inerente l'innesto sulla S.S. n. 26, delle strade regionali n. 11 e 12 e della strada dell'Envers, in Comune di CHAMBAVE, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMBAVE

- 1) VOYAT Marilena
n. CHAMBAVE (AO), il 15.10.1955, per la quota di 1/3
Codice fiscale: VYTMLN55R55C595C
VOYAT Adolfo
n. TORINO (TO), il 17.04.1960, per la quota di 1/3
Codice fiscale: VYTDLF60D17L219Y
MOTTA Maria
n. CHÂTILLON (AO), il 15.03.1928, per la quota di 1/3
Codice fiscale: MTTMRA28C55C294C
Catasto fabbricati
F. 3 – map. 1384 di mq. 22,00 – area urbana

nant l'installazione d'un télésiège débrayable six places à Bec Carré, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 2 du 13 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation du raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12 et de la route de l'Envers à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation du raccordement des routes régionales n° 11 et n° 12 et de la route de l'Envers à la RN n° 26, dans la commune de CHAMBAVE, et figurant ci-après, en regard de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de CHAMBAVE :

COMMUNE DE CHAMBAVE

- Catasto terreni
F. 3 – map. 1383 di mq. 7,00 – incolto produttivo
Indennità: € 446,30
- 2) FERROVIE DELLO STATO società di trasporti e servizi per azioni, in sigla FS spa con sede in ROMA per la quota di 1/1
Codice fiscale: 01585570581
Catasto terreni
F. 14 – map. 2 di mq. 649,00 – Pascolo
F. 14 – map. 5 di mq. 300,00 – Incolto produttivo

Catasto fabbricati
F. 14 – map. 6 di mq. 165,00 – categoria E/1

Il presente decreto deve essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Chambave, 13 ottobre 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropri
PERRUQUET

Comune di VALPELLINE. Decreto 17 ottobre 2005, n. 2.

Decreto di esproprio dell'immobile necessario per l'esecuzione della variante ai lavori di realizzazione di una strada comunale di collegamento tra la Strada Regionale n. 28 di Bionaz e la fraz. Berio di VALPELLINE.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis
decreta

1) è disposta a favore del Comune di VALPELLINE e per l'esecuzione di una variante ai lavori di realizzazione di una strada comunale di collegamento tra la Strada Regionale n. 28 di Bionaz e la fraz. Berio di VALPELLINE, l'espropriazione definitiva dell'immobile sotto indicato:

Ditta n. 1
MADONNA Giovanni Battista
nato ad AOSTA il 26.06.1959
C.F.: MDNGNN59H26A326E
Proprietario per 1/3
FERINA Damiano
nato ad AOSTA il 26.03.1946
C.F.: FRNDMN46C26A326P
Proprietario per 1/3

2) è disposto, altresì, il passaggio del diritto di proprietà dell'immobile di cui al punto n. 1);

3) il presente decreto:

- va fatto oggetto di voltura nel catasto e di trascrizione

Indennità: € 56.624,41

Le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Chambave, le 13 octobre 2005.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Faustino PERRUQUET

Commune de VALPELLINE. Acte n° 2 du 17 octobre 2005,

portant expropriation du bien immeuble nécessaire à la modification du projet des travaux de réalisation d'une route communale de liaison entre la route régionale n° 28 de Bionaz et le hameau de Berio, dans la commune de VALPELLINE.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis
décide

1) Le bien immeuble indiqué ci-après, nécessaire à la modification du projet des travaux de réalisation d'une route communale de liaison entre la route régionale n° 28 de Bionaz et le hameau de Berio, dans la commune de VALPELLINE, est exproprié à titre définitif en faveur de la Commune de VALPELLINE :

FERINA Roberto
nato ad AOSTA il 26.03.1946
C.F.: FRNRRT46C26A326Z
Proprietario per 1/3
Da espropriare:
Catasto Terreni: Fg. 11 mapp. 539 (ex 388/b) di mq. 20
– Prato irriguo – Zona PRGC «E»; Indennità provvisoria: € 15,37

2) Le transfert du droit de propriété du bien visé ci-dessus est également prévu ;

3) Le présent acte :

- est transcrit au Service de la publicité foncière et le

presso l'ufficio dei registri immobiliari;

- va pubblicato, per estratto, entro cinque giorni dalla data di adozione per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;
- è opponibile da terzi entro trenta giorni successivi alla pubblicazione dell'estratto;
- comporta l'estinzione automatica di tutti gli altri diritti, reali o personali, gravanti sul bene espropriato, salvo quelli compatibili con i fini cui l'espropriazione è preordinata. Le azioni reali e personali esperibili non incidono sul procedimento espropriativo e sugli effetti del decreto di esproprio;
- sarà notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili;
- l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo stato di consistenza e con verbale di accordo bonario stipulato con i proprietari interessati in data 3 maggio 2005;
- dopo la sua esecuzione verrà trasmesso all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni;

4) dopo la trascrizione del decreto di esproprio, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità;

5) avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Valpelline, 17 ottobre 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio per le espropriazioni
JORDAN

Comune di VALTOURNENCHE. Decreto 12 ottobre 2005, n. 2.

Esproprio degli immobili, interessati per i lavori della realizzazione di una banchina pedonale, tra le frazioni di Clou e Pecoù, in Comune di VALTOURNENCHE.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione, a favore del Comune di VALTOURNENCHE, degli immobili di seguito descritti,

transfert du droit de propriété du bien en cause est inscrit au cadastre ;

- est transmis par extrait, dans un délai de 5 jours, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ;
- peut faire l'objet d'un recours de la part de tiers qui doit être présenté dans les 30 jours qui suivent ladite publication ;
- comporte l'extinction automatique de tout droit, réel ou personnel, grevant le bien exproprié, sans préjudice des droits compatibles avec les fins pour lesquelles l'expropriation est prononcée. Les actions réelles et personnelles susceptibles d'être intentées n'ont aucune influence sur la procédure d'expropriation ni sur les effets du présent acte ;
- est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;
- est exécuté par la rédaction du procès-verbal de la consistance du bien à exproprier et du procès-verbal attestant l'accord à l'amiable passé avec les propriétaires concernés le 3 mai 2005 ;
- est transmis au bureau régional chargé des expropriations aussitôt après son exécution ;

4) Après la transcription du présent acte, les droits relatifs au bien immeuble exproprié sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

5) Un recours peut être présenté contre le présent acte au Tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Valpelline, le 17 octobre 2005.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Davide JORDAN

Commune de VALTOURNENCHE. Acte n° 2 du 12 octobre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir entre les hameaux de Clou et de Pecou, dans la commune de VALTOURNENCHE.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir entre les hameaux de Clou et de Pecou,

necessari per i lavori della realizzazione di una banchina pedonale, tra le frazioni di Cloù e Pecoù, in Comune di VALTOURNENCHE, di proprietà delle ditte sotto indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VALTOURNENCHE:

1. GIRINO Pier Mario
n. ALESSANDRIA (AL), il 05.05.1941
C.F. GRNPMR41E05A182R
Catasto fabbricati
F. 43 – map. 601 (ex 16/b) di mq. 1 – ente urbano
Indennità: € 15,00
2. BERTHOD Silvana Clementina
n. AOSTA (AO), il 22.04.1956, per 1/2
C.F. BRTSVN56D62A326D
GALLO Antonio Giacomo
n. RIVAROLO CANAVESE (TO), il 11.11.1954, per 1/2
C.F. GLLNNG54S11H3400
Catasto fabbricati
F. 43 – map. 600 (ex 17/b) di mq. 270 – ente urbano
Indennità: € 4.050,00
3. PERRON Armando
n. VALTOURNENCHE (AO), il 25.11.1921
C.F. PRRRND21S25L654L
Catasto terreni
F. 43 – map. 598 (ex 19/b) di mq. 160 – prato irriguo
F. 43 – map. 599 (ex 19c) di mq. 28 – prato irriguo
F. 43 – map. 513 di mq. 8 – prato irriguo
Indennità: € 235,09
4. PESSION Marta
n. CHÂTILLON (AO) il 08.02.1920
C.F. PSSMRT20B48C294V
Catasto terreni
F. 43 – map. 597 (ex23/b) di mq. 2 – prato irriguo
F. 43 – map. 24 di mq. 33 – prato irriguo
Indennità: € 41,98
5. COMPAGNIA VALDOSTANA DELLE ACQUE
C.V.A. spa
C.F. 01013130073
Catasto terreni
F. 43 – map. 451 di mq. 9 – prato
F. 35 – map. 59 di mq. 170 – incolto produttivo
F. 35 – map. 694 di mq. 270 – incolto produttivo
F. 43 – map. 507 di mq. 514 – prato
F. 43 – map. 592 (ex 1b) di mq. 385 – area urbana
F. 43 – map. 595 (ex 33b) di mq. 120 – prato
F. 43 – map. 596 (ex 33c) di mq. 8 – prato
F. 44 – map. 402 di mq. 144 – prato
Catasto fabbricati
F. 43 – map. 506 di mq. 30 – ente urbano
F. 43 – map. 505 di mq. 25 – ente urbano
F. 43 – map. 594 (ex 10c) di mq. 66 – ente urbano
F. 43 – map. 593 (ex 10b) di mq. 18 – ente urbano
Indennità: € 19.465,80

dans la commune de VALTOURNENCHE, et figurant sur la liste ci-après, en regard de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de ladite Commune;

COMMUNE DE VALTOURNENCHE

6. GORRET Giovanni
n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.03.1901, per 1/2
C.F. GRRGNN01C10L654Y
GORRET Maria Teresa
n. VALTOURNENCHE (AO), il 04.05.1899, per 1/2
C.F. GRRMTR99E44L654T
Catasto terreni
F. 44 – map. 336 di mq. 19 – incolto sterile
F. 44 – map. 404 di mq. 61 – incolto sterile
F. 44 – map. 434 di mq. 11 – incolto sterile
Indennità: € 546,00
7. VUILLERMOZ Aldo
n. AOSTA (AO), il 10.09.1967, per 1/3
C.F. VLLLDA67P10A326Q
VUILLERMOZ Pietro
n. AOSTA (AO), il 03.01.1961, per 1/3
C.F. VLLPTR61A03A326P
VUILLERMOZ Sandrina
n. AOSTA (AO), il 01.06.1962, per 1/3
C.F. VLLSDR62H41A326Z
Catasto terreni
F. 43 – map. 608 (ex351/b) di mq. 14 – prato irriguo
Indennità: € 280,00
8. BOSCARDIN Elio
n. VALTOURNENCHE (AO), il 24.05.1935
C.F. BSCLEI35E24L654T
Catasto terreni
F. 44 – map. 356 di mq. 7 – incolto sterile
Indennità: € 70,00
9. GORRET Emilio
n. VALTOURNENCHE (AO), il 10.10.1937, per 1/2
C.F. GRRMLE37R10L654U
GORRET Lidia
n. VALTOURNENCHE (AO), il 17.01.1927, per 1/2
C.F. GRRLDI27A57L654L
Catasto terreni
F. 44 – map. 403 di mq. 31 – incolto sterile
F. 44 – map. 433 di mq. 35 – incolto sterile
Indennità: € 660,00
10. GASPARD Francesco Luigi
n. VALTOURNENCHE (AO), il 18.11.1917, per 1/2
C.F. GSPFNC17S18L654M
GASPARD Amato
n. VALTOURNENCHE (AO), il 15.05.1924, per 1/2
C.F. GSPMTA24E15L654E
Catasto terreni
F. 43 – map. 111 di mq. 102 – prato
Indennità: € 1530,00

Il presente decreto deve essere notificato alle Ditte pro-

La Commune de VALTOURNENCHE notifie le pré-

prietarie, nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Valtournenche, 12 ottobre 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropri
BENZO

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 15 dicembre 2005 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera.

Il Direttore Generale
RICCARDI

sent acte aux propriétaires expropriés, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, et le transmet à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence et à ses frais.

Après la transcription du présent acte, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

Fait à Valtournenche, le 12 octobre 2005.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Cristina BENZO

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 15 décembre 2005, aux heures indiquées ci-dessous, à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste énumérés ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie) ;
- 9 h 05 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA THUILE.

Esito di concorso pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un «Istruttore Amministrativo – Istruttore Bibliotecario» Categoria C Posizione C2, a 36 ore settimanali, si è formata la graduatoria definitiva seguente:

Nominativo	Punteggio
CASELLA Valeria	29,755
OLLIER CHAISSAN Jeannette	27,365

Il Segretario Comunale
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 352

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 esecutore amministrativo – Categoria B, Posizione B2 del CCRL.

Comune di POLLEIN: Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 esecutore amministrativo – Categoria B, Posizione B2 del CCRL.

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, di n. 1 esecutore amministrativo – categoria B, posizione B2 del CCRL a 15 ore settimanali.

- Titolo di studio*: diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- Requisiti particolari*: iscrizione nelle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico;
- Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de LA THUILE.

Concours externe – Résultats.

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait pour ce qui est du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement a temps plein (36 heures hebdomadaires) sous contrat à durée indéterminée d'un «Instructeur Administratif – Archiviste Bibliothécaire» Catégorie C – Position C2, la liste définitive est établie comme suit :

<i>Nom et prénom</i>	<i>Points</i>
CASELLA Valeria	29,755
OLLIER CHAISSAN Jeannette	27,365

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 352

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 agent de bureau, aire administrative, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT.

Commune de POLLEIN : avis de concours, sur titres et épreuves, pour recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 agent de bureau, aire administrative.

Un concours, sur titres et épreuves, est organisé en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, d'un agent de bureau, aire administrative, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT, 15 heures hebdomadaires.

- Titre d'étude requis* : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.
- Condition particulière requise* : inscription aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne portant invalidité de type intellectuel psychique.
- Délai de présentation des dossiers de candidature* : dans

dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno venerdì 2 dicembre 2005.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e in una prova orale.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova teorico-pratica:

- Affrancatura automatica lettere e redazione relativi elenchi per Ufficio Postale.

Prova orale:

- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Nozioni sui diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 15.00. Telefono numero 0165/53149 – 0165/53473.

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 353

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di concorso, per soli titoli, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 operaio cantoniere – Categoria B, Posizione B1 del CCRL.

Comune di POLLEIN: Bando di concorso pubblico, per titoli, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n. 1 operaio cantoniere – Categoria B, Posizione B1 del CCRL.

les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le vendredi 2 décembre 2005, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en une épreuves écrite et en un entretien.

PROGRAMME DES ÉPREUVES

Épreuve pratique :

- Affranchissement automatique des lettres et rédiger le relatif document d'accompagnement pour le Bureau Postale.

Épreuve orale :

- Notion sur l'ordre juridique communal ;
- Notion sur droits e obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 – tél. 0165/53149 – 0165/53473.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 353

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 cantonnier, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

Commune de POLLEIN : avis de concours, sur titres, pour recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n° 1 cantonnier.

È indetto un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, di n.1 operaio cantoniere – categoria B, posizione B1 del CCRL a 15 ore settimanali.

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Requisiti particolari*: iscrizione nelle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico;
- c) *Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno venerdì 2 dicembre 2005.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello presso il Comune di Pollein.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 15.00. Telefono numero 0165/53149 – 0165/53473.

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 354

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di medicina del lavoro e della sicurezza degli ambienti di lavoro presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 3 ottobre 2005, n. 2020.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1°) DETRAGIACHE Enrico | con punti 75,200 su 100 |
| 2°) DOMINICI Fabio | con punti 72,000 su 100 |

Un concours, sur titres, est organisé en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, d'un cantonnier, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT, 15 heures hebdomadaires.

- a) *Titre d'étude requis* : Certificat de scolarité obligatoire.
- b) *Condition particulière requise* : inscription aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne portant invalidité de type intellectuel psychique.
- c) *Délai de présentation des dossiers de candidature* : dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le vendredi 02 décembre 2005, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 – tél 0165/53149 – 0165/53473.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 354

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2020 du 3 octobre 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

- | | |
|------------------------------------|-----------------------|
| 1 ^{er} DETRAGIACHE Enrico | 75,200 points sur 100 |
| 2 ^e DOMINICI Fabio | 72,000 points sur 100 |

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al primo posto della graduatoria di cui sopra vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 355

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di radiologia medica (personale tecnico sanitario) da assegnare all'U.B. radiologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 10 ottobre 2005, n. 2085.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N. Cognome Nome	Punti su 100
1 ^a) MASSEGLIA Sandra	75,265
2°) GAGLIANO Federico	68,300
3 ^a) GIACHINO Dunia	67,300
4°) VIARENGO Lorenzo	64,000
5°) MAMMOLITI Antonio	57,300

dichiarando nel contempo tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 356

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia, approvata con deliberazione del Direttore generale 10 ottobre 2005, n. 2101.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1°) CAMINITI Domenico	con punti 79,000 su 100
2°) CHESSA Marco	con punti 78,600 su 100

Le candidat classé premier dans la liste d'aptitude ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 355

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de dix collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires en radiologie médicale (personnel technico-sanitaire), à affecter à l'UB Radiologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2085 du 10 octobre 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

<i>Rang</i>	<i>Nom Prénom</i>	<i>Points sur 100</i>
1 ^{re}	MASSEGLIA Sandra	75,265
2 ^e	GAGLIANO Federico	68,300
3 ^e	GIACHINO Dunia	67,300
4 ^e	VIARENGO Lorenzo	64,000
5 ^e	MAMMOLITI Antonio	57,300

Les candidats ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 356

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Orthopédie et traumatologie), approuvée par la délibération du directeur général n° 2101 du 10 octobre 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 ^{er}	CAMINITI Domenico	79,000 points sur 100
2 ^e	CHESSA Marco	78,600 points sur 100

dichiarando nel contempo i candidati di cui sopra vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 357

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1786 in data 22.08.2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di collaboratore professionale sanitario – logopedista (personale della riabilitazione) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

Les candidats ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 357

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq collaborateurs professionnels sanitaires – orthophonistes (personnel de réadaptation), catégorie D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1786 du 22 août 2005.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées auxdits collaborateurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di logopedista o equipollente conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati costituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione,

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'un diplôme universitaire d'orthophoniste ou d'un titre équivalent obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, lorsque cette condition est requise pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, le cas échéant, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sani-

dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate (ovvero l'esonero);
- e) il possesso del diploma universitario di logopedista o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza

taire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de toute condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire d'orthophoniste ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire

della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;

- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une

preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois proposées par le jury et tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere so-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français mêm-

stenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente

me s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.—

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis dans les unités sanitaires locales, les établissements hospitaliers et les organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans

profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli

des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée

idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta legale, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali

au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effec-

sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di selezione.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544698-544558, fax 0165/544497 sito internet www.ausl.vda.it).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;

tué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;

- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____, conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____
_____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli, in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati (l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico); 4) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 358

- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
_____ à _____;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____
depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____
_____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- k) Souhaiter utiliser l' _____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale;
- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre (la liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique) ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

N° 358

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2029 in data 3 ottobre 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2029 du 3 octobre 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et

di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 5 agosto 2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella

au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le dé-

Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

Il délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presen-

k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre

za delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

– Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

– Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

– test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

– résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois proposées par le jury et tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta,

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après

previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 359

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2028 in data 03.10.2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario farmacista – appartenente all'area di farmacia – disciplina di farmacia ospedaliera, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come mo-

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____;

ou bien

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 359

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – pharmacien (secteur Pharmacie – Pharmacie hospitalière), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2028 du 3 octobre 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a

dificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de pharmacie ou de la maîtrise de chimie et technologies pharmaceutiques ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des pharmaciens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de

e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in farmacia o in chimica e tecnologie farmaceutiche e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei farmacisti con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte in-

la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de pharmacie ou de la maîtrise de chimie et technologies pharmaceutiques et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des pharmaciens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude

dicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana

de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de

verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois proposées par le jury et tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– fluidità – coerenza testuale – correttezza – ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– fluidité – cohérence de l'exposé – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti di farmacologia o risoluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla materia stessa;
- b) prova pratica: su tecniche e manualità peculiari della disciplina farmaceutica messa a concorso. La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 35 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo presso farmacie comunali o municipalizzate:
 1. come direttore, punti 1,00 per anno;
 2. come collaboratore, punti 0,50 per anno.
- c) servizio di ruolo quale farmacista presso pubbliche amministrazioni con le varie qualifiche previste dai rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur des sujets relatifs à la pharmacologie ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique : Techniques et manipulations propres à la pharmacie. L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 35 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de titulaire auprès d'une pharmacie communale ou municipalisée :
 1. en qualité de directeur – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. en qualité de collaborateur – pour chaque année : 0,50 point ;
- c) Fonctions exercées en qualité de pharmacien titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades, selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri punti previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal

Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano

officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait

le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la

application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et

copertura di n. ___ post ___ di _____
_____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle
d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali
sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz.
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedi-
menti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____, conseguito in
data _____, presso _____
_____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)

épreuves, relatif au recrutement de _____
_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée
d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-
nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre
2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir
d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
_____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____
_____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats
de travail y afférents) : _____
_____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou fran-
çais) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis
de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____ ;

ou bien

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou
d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en rai-
son d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de
graves troubles de l'élocution, de la communication et de
la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la
loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tel. _____)

_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 360

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che: mercoledì 30 novembre 2005, con inizio alle ore 9,30 in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 1315/XII in data 12 maggio 2005, presso la Saletta delle Manifestazioni, sita al piano terra del Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del Caposervizio del Servizio Patrimonio immobiliare dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni immobili:

LOTTO 1 – Alloggio (piano primo) e autorimessa
Comune: AOSTA
Localizzazione: C.so Padre Lorenzo, n. 19
Estremi catastali: N.C.E.U. F. 43 n. 143 sub. 3 (alloggio) e F. 43 n. 226 sub. 2 (autorimessa)

Zona Urbanistica: UC084
Situazione giuridica: immobili liberi
Prezzo a base d'asta: Euro 128.000,00 (valore ribassato ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni, cui sono state aggiunte le spese effettuate per rifacimento solaio, tetto e tinteggiatura facciate)
Cauzione del 20%: Euro 25.600,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 17598/BC del 05.11.2004.

LOTTO 2 – Fabbricato diruto, fabbricato rurale, porzioni di fabbricati rurali e terreni agricoli
Comune: ARNAD

_____. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 360

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné du fait que le mercredi 30 novembre 2005, à partir de 9 h 30 en application de la délibération du Conseil régional n° 1315/XII du 12 mai 2005, dans la petite salle des manifestations située au rez-de-chaussée du Palais régional, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le chef du Service du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

LOT 1 : Appartement (premier étage) et garage
Commune : AOSTE
Adresse : 19, avenue du Père Laurent
Références cadastrales : F. 43, parcelle n° 143 sub. 3 (appartement) et F. 43, parcelle n° 226 sub. 2 (garage) du nouveau cadastre urbain des bâtiments
Zone : UC084
Statut juridique : biens libres
Mise à prix : 128 000,00 euros (valeur réduite au sens de la LR n° 12/1997 modifiée, à laquelle ont été ajoutés les frais supportés pour la réfection des combles et du toit et pour le ravalement de la façade)
Cautionnement (20 p. 100) : 25 600,00 euros

La vente dudit bien immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 5 novembre 2004, réf. n° 17598/BC.

LOT 2 : Bâtiment en ruine, bâtiment rural, portions de bâtiments ruraux et terrains agricoles
Commune : ARNAD

Localizzazione: terreni ubicati in località varie sui versanti sovrastanti l'abitato di ARNAD, alcuni raggiungibili solo a piedi, i fabbricati sono siti in loc. Avieil e Berriaz, versano in cattive condizioni

Estremi catastali: N.C.T. F. 4 nn. 310-350-381-440-667-675-676, F. 9 nn. 75-80-81-105, F. 10 nn. 18-63-249 sub.3-255-311-312-435-602-603-635-776-777-809-878-996-1006-1021, F. 18 nn. 1-2-60-61-8, F. 19 nn. 14-30-32-37-40-41-47-52-53-54-55-56-57-58-60-62-64-70 sub. 2-86-87-88-154-155-156-164-170-180-195-206, F. 20 n. 29, F. 31 n. 102-792-901-915, F. 32 n. 667, F. 44 nn. 74-75-146-388, F. 53 nn. 19-20, F. 57 n. 93, F. 58 n. 477

Zone Urbanistiche: A, E, Em, Ei, C2
Superficie catastale: mq. 46.039
Prezzo a base d'asta: Euro 23.000,00
Cauzione del 20%: Euro 4.600,00

L'alienazione dei fabbricati rurali è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalle note prot. nn. 4628-4629-4630-4631/BC del 20.04.2005.

LOTTO 3 – Fabbricato denominato «Torre di Planaval» e terreni

Comune: ARVIER

Localizzazione: loc. Planaval

Estremi catastali: N.C.E.U. F. 54 n. 51, N.C.T. F. 54 nn. 38-50-51-52-53-54-120-123-124-125-126-128-203-204-205-206-218

Zona Urbanistica: E18, EP41

Superficie catastale: mq. 10.059

Situazione giuridica: fabbricato parzialmente ristrutturato alla fine degli anni '70 ad uso abitazione; l'immobile è libero ed è vincolato sia alle prescrizioni della Soprintendenza per i Beni Culturali, contenute nel decreto del Presidente della Regione n. 13 prot. n. 167/BC dell'11.01.2005, sia alle disposizioni generali del decreto legislativo n. 42/2005.

Prezzo a base d'asta: Euro 265.000,00

Cauzione del 20%: Euro 53.000,00

L'alienazione è stata autorizzata dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta con autorizzazione n. 8 prot. n. 5571/BC del 10.05.2005.

LOTTO 4 – Terreni

Comune: ÉTROUBLES

Localizzazione: loc. Fly, a ridosso della Strada statale n. 27

Estremi catastali: N.C.T. F. 23 nn. 48-49-58-59

Zona Urbanistica: D3

Superficie catastale: mq. 6.413

Adresse : les terrains – dont certain ne peuvent être atteints qu'à pied – sont situés à différents endroits sur les versants au-dessus de l'agglomération d'ARNAD ; les bâtiments, en mauvaises conditions, sont situés aux hameaux d'Avieil et de Berriaz

Références cadastrales : F. 4, parcelles n° 310, 350, 381, 440, 667, 675 et 676 ; F. 9, parcelles n° 75, 80, 81 et 105 ; F. 10, parcelles n° 18, 63, 249 sub. 3, 255, 311, 312, 435, 602, 603, 635, 776, 777, 809, 878, 996, 1006 et 1021 ; F. 18, parcelles n° 1, 2, 60, 61 et 8 ; F. 19, parcelles n° 14, 30, 32, 37, 40, 41, 47, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 62, 64, 70 sub. 2, 86, 87, 88, 154, 155, 156, 164, 170, 180, 195 et 206 ; F. 20, parcelle n° 29 ; F. 31, parcelles n° 102, 792, 901 et 915 ; F. 32, parcelle n° 667 ; F. 44, parcelles n° 74, 75, 146 et 388 ; F. 53, parcelles n° 19 et 20 ; F. 57, parcelle n° 93 ; F. 58, parcelle n° 477 du nouveau cadastre des terrains

Zones : A, E, Em, Ei et C2

Superficie cadastrale : 46 039 m²

Mise à prix : 23 000,00 euros

Cautionnement (20 p. 100) : 4 600,00 euros

La vente desdits biens immeubles a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert des lettres du 20 avril 2005, réf. n°4628 – 4629 – 4630 – 4631/BC.

LOT 3 : Bâtiment dénommé « Tour de Planaval » et terrains

Commune : ARVIER

Adresse : hameau de Planaval

Références cadastrales : F. 54, parcelle n° 51 du nouveau cadastre urbain des bâtiments ; F. 54, parcelles n° 38, 50, 51, 52, 53, 54, 120, 123, 124, 125, 126, 128, 203, 204, 205, 206 et 218 du nouveau cadastre des terrains

Zones : E18 et EP41

Superficie cadastrale : 10 059 m²

Statut juridique : bâtiment partiellement remis en état à la fin des années 70 et destiné à usage d'habitation ; l'immeuble est libre, mais il est soumis tant aux prescriptions de la Surintendance des biens culturels, contenues dans l'arrêté du président de la Région n° 13 du 11 janvier 2005, réf. n° 167/BC, qu'aux dispositions générales du décret législatif n° 42/2005

Mise à prix : 265 000,00 euros

Cautionnement (20 p. 100) : 53 000,00 euros

La vente dudit bien immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de l'acte du 10 mai 2005, réf. n° 5571/BC.

LOT 4 : Terrains

Commune : ÉTROUBLES

Adresse : Hameau de Fly ; les terrains sont adossés à la route nationale n° 27

Références cadastrales : F. 23, parcelles n° 48, 49, 58 et 59 du nouveau cadastre des terrains

Zone : D3

Superficie cadastrale : 6 413 m²

Prezzo a base d'asta: Euro 245.000,00
Cauzione del 20%: Euro 49.000,00

LOTTO 5 – Fabbricato rurale con terreno
Comune: FONTAINEMORE
Localizzazione: loc. La Planaz
Estremi catastali: N.C.T. F. 4 n. 173

Zona Urbanistica: A5
Situazione giuridica: immobile libero
Prezzo a base d'asta: Euro 25.500,00 (valore ribassato ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)
Cauzione del 20%: Euro 5.100,00

L'alienazione è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta come risulta dalla nota prot. n. 16494/BC del 15.10.2004.

LOTTO 6 – Due fabbricati rurali e terreni
Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER
Localizzazione: località varie, un fabbricato diroccato e l'altro in cattivo stato di conservazione
Estremi catastali: N.C.T. F. 6 nn. 45-79-106-125-133-163-164-177-182, F. 7 nn. 248-249-250, F. 8 nn. 484-596, F. 10 nn. 128-157-158, F. 11 nn. 8-9-242-396

Zona Urbanistiche: A5, E
Situazione giuridica: immobili liberi
Superficie catastale: mq. 12.393
Prezzo a base d'asta: Euro 70.000,00
Cauzione del 20%: Euro 14.000,00

LOTTO 7 – Terreni
Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER
Localizzazione: loc. Palleusieux
Estremi catastali: N.C.T. F. 9 nn. 361-362

Zona Urbanistica: C7, terreni soggetti a P.U.D.
Superficie catastale: mq. 568
Prezzo a base d'asta: Euro 60.350,00 (valore ribassato ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)
Cauzione del 20%: Euro 12.070,00

N.B.: i dati specificati per i vari lotti sono aggiornati al 26 settembre 2005.

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata, controfirmata sui lembi e indirizzata a: «REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – SERVIZIO PATRIMONIO IMMOBILIARE PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» – recante la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 30 NOVEMBRE 2005 – LOTTO N. _____».

Mise à prix : 245 000,00 euros
Cautionnement (20 p. 100) : 49 000,00 euros

LOT 5 : Bâtiment rural avec terrain
Commune : FONTAINEMORE
Adresse : Hameau de La Planaz
Références cadastrales : F. 4, parcelle n° 173 du nouveau cadastre des terrains
Zone : A5
Statut juridique : bien libre
Mise à prix : 25 500,00 euros (valeur réduite au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)
Cautionnement (20 p. 100) : 5 100,00 euros

La vente dudit immeuble a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert de la lettre du 15 octobre 2004, réf. n° 16494/BC.

LOT 6 : Deux bâtiments ruraux et terrains
Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER
Adresse : Les bâtiments, dont l'un est en ruine et l'autre en mauvais état, se trouvent à des endroits différents
Références cadastrales : F. 69, parcelles n° 45, 79, 106, 125, 133, 163, 164, 177 et 182 ; F. 7, parcelles n° 248, 249 et 250 ; F. 8, parcelles n° 484 et 596 ; F. 10, parcelles n° 128, 157 et 158 ; F. 11, parcelles n° 8, 9, 242 et 396 du nouveau cadastre des terrains
Zones : A5 et E
Statut juridique : biens libres
Superficie cadastrale : 12 393 m²
Mise à prix : 70 000,00 euros
Cautionnement (20 p. 100) : 14 000,00 euros

LOT 7 : Terreni
Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER
Adresse : Hameau de Palleusieux
Références cadastrales : F. 9, parcelles n° 361 et 362 du nouveau cadastre des terrains
Zones : C7, objet d'un PUD
Superficie cadastrale : 568 m²
Mise à prix : 60 350,00 euros (valeur réduite au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)
Cautionnement (20 p. 100) : 12 070,00 euros

NB : Les données indiquées sont actualisées au 26 septembre 2005.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant le nom de l'expéditeur, l'adresse suivante : « RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – SERVICE DU PATRIMOINE IMMOBILIER – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE » et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 30 NOVEMBRE 2005, LOT N° ».

Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze Programmazione e Partecipazioni regionali, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 29 novembre 2005, oppure potrà essere consegnata a mano al Presidente di gara, dalle ore 9,30 alle ore 10,30 del giorno 30 novembre 2005. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 3

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta legale, deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere; all'offerta deve essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 6), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 5). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 7).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Entro i tre giorni successivi all'aggiudicazione provvisoria l'offerente deve nominare la persona per conto della quale ha presentato offerta; tale dichiarazione non ha effetto se non è accompagnata dall'accettazione della persona nominata.

Qualora l'offerente non provveda, nel termine utile, alla nomina, o la persona nominata non accetti o non abbia i re-

Art. 2

Ledit pli doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au premier étage du Palais régional, au plus tard le 29 novembre 2005, 16 heures, ou peut être remis en mains propres au président de la commission d'adjudication le 30 novembre 2005, de 9 h 30 à 10 h 30. Ledit pli est présenté au risque exclusif de l'expéditeur, qui est donc seul responsable de son dépôt dans le délai prescrit.

Art. 3

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Elle doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 6 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 7 du présent avis.

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être jointe à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale ; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom ; ledit soumissionnaire doit réunir les conditions requises pour participer aux ventes publiques et le dépôt à titre de garantie doit être établi à son nom.

Dans les trois jours qui suivent l'attribution du marché, le soumissionnaire doit présenter une déclaration attestant le nom de la personne pour le compte de laquelle il a présenté l'offre ; ladite déclaration ne déploie aucun effet si elle n'est pas assortie de l'acceptation de la personne en cause.

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette

quisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

Il deposito cauzionale è previsto per ogni lotto e deve essere effettuato:

- mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato (da allegare all'offerta), se l'importo è inferiore a euro 12.500,00;
- mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta), se l'importo è pari o superiore a euro 12.500,00.

Art. 7

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso conoscenza di tutti i documenti (amministrativi, tecnici, catastali, urbanistici, ecc.) disponibili presso l'Amministrazione regionale;
- b) accetti integralmente la situazione urbanistica ed edilizia in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutti gli eventuali oneri, rischi e costi derivanti da condoni già richiesti o da richiedersi, o da variazioni catastali e/o precisazioni che si rendessero necessarie per una migliore identificazione degli immobili, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) accetti, in caso di immobile locato, la situazione locativa in essere;
- d) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'immobile, come «visto e piaciuto», accettandola integralmente;
- e) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita dell'immobile siano interamente a suo carico.

Art. 8

Sono ammesse solo offerte in aumento rispetto alla base d'asta indicata nella parte descrittiva del lotto.

Art. 9

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant est égal ou supérieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 7

Il est entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) avoir pris connaissance de tous les documents relatifs au marché (administratifs, techniques, cadastraux, d'urbanisme, etc.) disponibles auprès de l'Administration régionale ;
- b) accepter intégralement l'état de fait – du point de vue urbanistique et architectural – du bien immeuble pour lequel il soumissionne et prendre en charge tous les risques, obligations et coûts dérivant des éventuelles demandes de régularisation des illégalités en matière de construction, déjà déposées ou à déposer, ou des modifications cadastrales et/ou des précisions s'avérant nécessaires aux fins d'une meilleure identification des biens immeubles, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité ;
- c) accepter, au cas où l'immeuble en cause serait loué, le contrat de location en cours de validité ;
- d) avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit de l'immeuble en cause et l'accepter intégralement ;
- e) avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien immeuble en cause.

Art. 8

Seules les offres à la hausse par rapport à la mise à prix indiquée dans la description de chaque lot sont admises.

Art. 9

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-5-6, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione della cauzione.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di migliori offerte identiche si procederà, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra coloro che hanno presentato tali offerte o, in caso di impossibilità, mediante sorteggio. La licitazione privata si svolgerà con rilanci verbali non inferiori a: lotto 1 euro 1.300,00 – lotto 2 euro 250,00 – lotto 3 euro 2.650,00 – lotto 4 euro 2.450,00 – lotto 5 euro 250,00 – lotto 6 euro 700,00 – lotto 7 euro 600,00.

Art. 12

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale di cui all'art. 6.

Art. 13

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 14

La stipulazione dell'atto di compravendita è subordinata al mancato esercizio della prelazione legale da parte degli eventuali aventi diritto.

Art. 15

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni. La compravendita degli immobili storici ed artistici soggiace alla procedura

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1^{er}, 4, 5 et 6, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au meilleur offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue. En cas d'offres identiques, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés. Si cela s'avère impossible, il est procédé par tirage au sort. Lors du marché de gré à gré, les soumissionnaires intéressés doivent proposer verbalement des incréments non inférieurs à 1 300,00 euros pour le lot 1 ; à 250,00 euros pour le lot 2 ; à 2 650,00 euros pour le lot 3 ; à 2 450,00 euros pour le lot 4 ; à 250,00 euros pour le lot 5 ; à 700,00 euros pour le lot 6 et à 600,00 euros pour le lot 7.

Art. 12

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 13

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation antimafia en vigueur.

Art. 14

La passation du contrat est subordonnée à la condition que les éventuels ayants droit ne fassent pas valoir leur droit de préemption.

Art. 15

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 16

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement. La vente et l'achat

prevista dal Codice dei Beni Culturali, adottato con decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42.

Art. 17

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, e successive modificazioni ed integrazioni, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 18

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sul bando e sulle modalità di gara all'Ufficio Contratti immobiliari (0165/273193 – 0165/273371), per informazioni tecniche sugli immobili e per eventuali sopralluoghi all'Ufficio Tecnico del Servizio Patrimonio immobiliare dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273298 – 0165/273437 – 0165/273832) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta www.regione.vda.it.

Aosta, 27 settembre 2005.

Il Caposervizio
CHATRIAN

N. 361

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Servizio Famiglia e Politiche Giovanili.

Bando di gara d'appalto.

des immeubles revêtant un intérêt historique et artistique sont soumis à la procédure prévue par le code des biens culturels, adopté par le décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004.

Art. 17

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, modifiée et complétée, et par les dispositions du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 18

Les personnes intéressées peuvent s'adresser au Bureau des contrats immobiliers (tél. 01 65 27 31 93 – 01 65 27 33 71) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, et au Bureau technique du Service du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (tél. 01 65 27 32 98 – 01 65 27 34 37 – 01 65 27 38 32), pour toute information technique sur les immeubles en cause ou pour une éventuelle visite des lieux. Elles peuvent également consulter le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2005.

Le chef de service,
Albert CHATRIAN

N° 361

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques de la jeunesse.

Avis de marché.

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste

Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni

Data di ricevimento dell'avviso _____

N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 30	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 527119	Telefax +39 0165 527100
Posta elettronica (e-mail) am.cerise@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

Se diverso, cfr. allegato A

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

Se diverso, cfr. allegato A

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

Se diverso, cfr. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 25

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO X SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Servizio di Assistenza Domiciliare Educativa (ADE) in favore di minori.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Gestione del servizio di Assistenza Domiciliare Educativa (ADE) in favore di minori compresi nella fascia di età da 0 a 18 anni su tutto il territorio regionale per il periodo dal 1° gennaio 2006 al 31 dicembre 2008

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

== =

II.1.9) Divisione in lotti

NO X SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO X SÌ

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 1.200.000, al netto dell'IVA

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

== =

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/01/2006e fine 31/12/2008 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 1 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 delle legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica - prove richieste

a) veste rappresentativa del dichiarante;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT

- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del bando di gara, ossia Euro 1.200.000,00 al netto dell'IVA;

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO X SÌ í

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO í SÌ X

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	X	Ristretta accelerata	í
Ristretta	í	Negoziata accelerata	í
Negoziata	í		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ í

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

===

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto

===

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

===

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta

===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

- A) Prezzo più basso 1
oppure
B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di X
B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto) X
1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)
2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)
3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)
In ordine decrescente di priorità NO X SÌ 1
oppure
B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto 1

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

===

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

- Disponibili fino al 06/12/2005
Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===
Condizioni e modalità di pagamento ===

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione

- 09/12/2005 o 36 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale
della Regione Autonoma Valle Aosta
Ora : 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre - paese terzo
 X X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Fino al (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 14/12/2005 ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 - 11100 AOSTA

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

===

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

N.B.: Il termine per la ricezione delle offerte di cui al paragrafo IV.3.3 è stabilito in 36 giorni (anziché 52 giorni, secondo quanto prescritto dal D.Lgs. 157/1995) dalla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta in quanto l'attuale gestione esternalizzata del servizio di assistenza domiciliare educativa avrà termine il prossimo 31 dicembre 2005, termine troppo ravvicinato per consentire il periodo di massima ampiezza per la ricezione delle offerte. La disponibilità di tutti i documenti di gara sul sito Internet sopra menzionato consente a tutti i soggetti interessati di accedere in tempo reale alle necessarie informazioni e di non dover necessariamente richiedere i documenti in via formale e cartacea, ciò che è pur sempre possibile.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Anna Maria CERISE

Il Dirigente del Servizio famiglia e politiche giovanili: Patrizia SCAGLIA

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

2) Breve descrizione

3) Quantitativo o entità

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa/)

4.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques de la jeunesse
Adresse 30, rue De Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 52 71 19	Télécopieur +39 01 65 52 71 00
Courrier électronique (e-mail) am.cerise@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **25**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? NON OUI

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur
Service d'assistance éducative à domicile en faveur des mineurs.

II.1.6) Description/objet du marché

Gestion, sur l'ensemble du territoire régional, du service d'assistance éducative à domicile en faveur des mineurs âgés de 0 à 18 ans, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2006 au 31 décembre 2008.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Vallée d'Aoste.

Code NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics)

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Division en lots

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité ou étendue globale

1 200 000,00 € (IVA exclue).

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

durée en mois □□ et/ou jours □□□ à compter de l'attribution du marché

à compter du 01/01/2006 et jusqu'au 31/12/2008 (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés

Un cautionnement équivalant à 10 p. 100 du montant global du marché doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget (chapitre 61312 « Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale »). Les paiements seront effectués par versements mensuels différés, sur présentation de factures régulières.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000. En cas de groupement, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et les conditions de capacité technique visées au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement dans son ensemble.

En cas de participation au marché des consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculés à la section C du registre régional des coopératives d'aide sociale de la Vallée d'Aoste, visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération), ou d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, lors de la vérification et de l'évaluation des conditions visées au paragraphe III.2, il y a lieu de prendre en compte conjointement les conditions réunies par les coopératives d'aide sociale groupées ou par les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe au marché visé au présent avis, les entreprises qui composent ledit consortium ou ladite association ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion du marché tant de l'offre individuelle que de celle du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration établie suivant le modèle annexé au règlement de participation au marché et attestant la possession des conditions d'ordre juridique, économique, financier et technique requises. Ladite déclaration doit être signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Ladite déclaration doit être présentée sous peine d'exclusion du marché ;
- d) Attestation du fait que le soumissionnaire applique à ses salariés, d'une manière complète et intégrale, les dispositions normatives et économiques des conventions collectives du travail, qui doivent concerner des profils professionnels analogues à ceux requis aux fins de la fourniture des services socio-sanitaires, socio-éducatifs et d'aide sociale faisant l'objet du présent avis ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant la possession des autorisations requises aux fins du fonctionnement du service.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclaration attestant que le patrimoine net de la société – y compris les éventuelles ouvertures de crédit – est égal ou supérieur au montant du marché visé à point II.2.1 du présent avis, soit 1 200 000,00 € (IVA exclue), ou qu'un établissement de crédit ou un organisme autorisé à cet effet s'engage à délivrer des garanties pour un montant équivalent.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est comprise au nombre des finalités statutaires du soumissionnaire ;
- b) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est conforme aux dispositions relatives au secteur auquel appartient le soumissionnaire ;
- c) Déclaration attestant que le soumissionnaire compte, parmi ses personnels ou ses associés, un nombre de dirigeants ou de coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – ayant la qualification ou l'expérience professionnelle compatible avec le type de service à fournir ;

- d) Déclaration attestant que le soumissionnaire dispose d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste ou qu'il s'engage, en cas d'attribution du marché, à en ouvrir un avant la date de début du service.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (au sens du cahier des charges)

- 1 Prix (maximum 30 points sur 100)
- 2 Capacité technique et de gestion (maximum 35 points sur 100)
- 3 Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **06/12/2005**

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

09/12/2005 (jj/mm/aaaa) ou **36** jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Heure : **12 h**

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou **6** mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrites desdits représentants.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **14/12/2005** (jj/mm/aaaa) Heure **9 h**

Lieu : Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales – 30, rue De Tillier – 11100 – Aoste.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?

NON OUI

VI.4) AUTRES INFORMATIONS

L'offre économique doit être rédigée sur papier timbré.

Le règlement de participation, le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration à joindre à l'offre sont envoyés aux intéressés qui le demandent et sont disponibles sur le site Internet <http://www.regione.vda.it> (section réservée aux marchés publics).

Les critères d'attribution du marché sont indiqués dans le règlement de participation. Dans la déclaration à effectuer suivant le modèle annexé audit règlement, les soumissionnaires doivent déclarer qu'ils ont pris connaissance du cahier des charges spéciales et du schéma de convention.

NB. Le délai de présentation des soumissions visé au paragraphe IV.3.3 est fixé à 36 jours (et non pas à 52 jours comme le prévoit le décret législatif n° 157/1995) à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste car la convention de gestion du service d'assistance éducative à domicile actuellement en vigueur expire le 31 décembre 2005, ce qui ne permet pas l'application du délai normalement prévu pour la réception des offres. Le fait que toutes les pièces du marché soient publiées sur le site Internet susmentionné permet à tous les intéressés de disposer en temps réel des renseignements nécessaires et, partant, de ne pas les demander par écrit, suivant la procédure formelle, procédure qui demeure par ailleurs applicable.

Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Anna Maria CERISE.

Chef du Service de la famille et des politiques de la jeunesse : Patrizia SCAGLIA.

VL5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

/ (jj/mm/aaaa)

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution // (jj/mm/aaaa)/de livraison // (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution // (jj/mm/aaaa)/de livraison // (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Servizio tecnico.

Bando di gara per affidamento di appalto lavori.

1. *Stazione appaltante:* Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Emile Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.830.627, fax n. 0125.830.642, e-mail: ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it.
2. *Procedura di gara:* procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: località Bousc Daré;
 - 3.2. descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei «lavori di messa in sicurezza di versante dissestato in località Bousc Daré e di regimazione delle acque di scolo della strada regionale n. 1 di Perloz». Le principali lavorazioni consistono in:
 - stabilizzazione del pendio a valle della SR n. 1 di Perloz;
 - riprofilatura del versante con riporto di materiale compattato, sostenuto al piede del pendio da opera di sostegno in massi, realizzazione di un contrafforte in massi di grandi dimensioni e realizzazione di muro in terra rinforzata in prossimità del fabbricato di civile abitazione;
 - realizzazione di trincee drenanti disposte parallelamente alla linea di massima pendenza del versante e interconnesse trasversalmente fra loro;
 - regimazione delle acque superficiali;
 - opere di ripristino e piantumazione;
 - 3.3 importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): Euro 1.142.563,27, interamente a corpo;
 - 3.4 oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 51.786,27;
 - 3.5 lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza), con riferimento alle declaratorie di cui all'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34:

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Service technique.

Avis de marché public de travaux.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue Émile Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 83 06 27 – Fax 01 25 83 06 42 – Courriel ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement des prestations :*
 - 3.1. Lieu d'exécution : Bousc Daré.
 - 3.2. Description : Exécution de tous les ouvrages et fourniture des biens nécessaires aux travaux de sécurisation du versant instable à Bousc Daré et collecte des eaux d'écoulement de la route régionale n° 1 de Perloz ; les travaux principaux comportent :
 - La stabilisation du versant en aval de la RR n° 1 de Perloz ;
 - Le remodelage de la pente par l'apport et le compactage de matériel et la construction d'un ouvrage de soutènement en blocs au pied de la pente, d'une culée en blocs de grandes dimensions et d'un mur en terre renforcée à proximité du bâtiment à usage d'habitation ;
 - La réalisation de tranchées drainantes parallèles à la ligne de pente et reliées entre elles transversalement ;
 - La collecte des eaux superficielles ;
 - La remise en état et la végétalisation des sites.
 - 3.3 Mise à prix globale (frais afférents à la sécurité compris) : 1 142 563,27 euros à forfait.
 - 3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 51 786,27 euros.
 - 3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché (frais afférents à la sécurité compris), au sens des dispositions de l'annexe A du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 :

Lavorazione	Categoria	Importo (euro)
Stabilizzazione del pendio e regimazione delle acque	OG8	1.142.563,27

Description	Catégorie	Montant (Euros)
Stabilisation du versant et collecte des eaux	OG8	1 142 563,27

3.6 modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e dell'art. 326 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 364 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza e il capitolato speciale di appalto sono visibili presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì); è possibile richiederne copia presso la copisteria «Centro Copie», Via Emile Chanoux, n. 146, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.806.695, previo pagamento dei costi di riproduzione; All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto. Il modulo per le dichiarazioni dell'impresa e l'attestazione di avvenuta presa visione del progetto e avvenuto sopralluogo dei siti interessati dall'intervento devono essere ritirati a mano e verranno rilasciati esclusivamente dall'Ufficio Tecnico Comunale, nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 10,30 alle ore 12,30 (escluso il martedì), previo appuntamento telefonico al n. 0125.830.627.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1. termine: le offerte dovranno pervenire entro 26 (ventisei) giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e all'Albo Pretorio Comunale e comunque entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì, 28 novembre 2005;

3.6. Modalités de détermination de la rémunération : À forfait, au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et de l'article 326 de l'annexe F de la loi n° 2248 du 20 mars 1865.

4. *Délai d'exécution :* 364 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux. L'Administration se réserve la faculté de permettre la prise en charge des travaux même avant la passation du contrat, sans préjudice des dispositions en vigueur.

5. *Documentation :* Le règlement de participation au marché portant dispositions complémentaires au présent avis (conditions de participation, conditions économiques et techniques minimales requises, collecte des données à caractère personnel, modalités de participation au marché, modalités de rédaction et de dépôt des soumissions, pièces à annexer à la soumission, procédure d'attribution du marché et effets de ladite attribution), ainsi que les documents graphiques, le devis estimatif, le plan de la sécurité et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés au Bureau technique communal, du lundi au vendredi, de 10 h 30 à 12 h 30 (le mardi exclu). Les intéressés peuvent demander à recevoir copie des dites pièces, contre paiement des coûts de reproduction, à l'héliographie Centro Copie - 146, rue Emile hanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN - tél. 01 25 80 66 95. Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de consulter les pièces susmentionnées. Le formulaire pour les déclarations du soumissionnaire et l'attestation de prise de connaissance du projet et de visite des lieux faisant l'objet des travaux doivent être retirés au Bureau technique communal, du lundi au vendredi, de 10 h 30 à 12 h 30 (le mardi exclu), sur rendez-vous téléphonique pris au n° 01 25 83 06 27.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1. Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées dans les 26 (vingt-six) jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune, soit au plus tard le lundi 28 novembre 2005, 12 h.

- 6.2. indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via Chanoux, n. 122 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO);
- 6.3. modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4. apertura offerte: apertura offerte: la seduta pubblica avrà inizio il giorno martedì, 29 novembre 2005, alle ore 10,00, presso la sede della Comunità montana Mont Rose, via Perloz, n. 44 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi propri e mediante contributo dell'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 5/2001.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.
- 6.2. Adresse : Les soumissions doivent être adressées à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue Émile Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN.
- 6.3. Modalités : Il y a lieu de se référer au règlement de participation visé au point 5. du présent avis.
- 6.4. Ouverture des plis : La séance publique d'ouverture des plis aura lieu le mardi 29 novembre 2005, 10 h, dans les bureaux de la Communauté de montagne Mont-Rose – 44, rue Perloz, 11026 PONT-SAINT-MARTIN.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10. du présent avis ou bien les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.
8. *Cautionnement* : L'offre doit être assortie :
- a) d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) de la mise à prix, constitué au sens des dispositions du règlement de participation visé au point 5. du présent avis ;
- b) de la déclaration d'une banque, d'une assurance ou d'un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, attestant l'engagement à constituer, en cas d'adjudication du marché et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur, au sens des dispositions du règlement de participation visé au point 5. du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits inscrits au budget de la collectivité passant le marché et par une subvention de l'Administration régionale octroyée au sens de la LR n° 5/2001.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Ont vocation à participer au marché les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi qu'aux dispositions du présent avis, soit les entreprises isolées ou les entreprises faisant partie d'un groupement ou d'un consortium, au sens de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et des art. 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, de même que les entreprises qui entendent constituer un groupement ou un consortium, au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Peuvent également soumissionner les entreprises ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie, suivant les conditions visées à l'alinéa 11-bis de l'art. 8 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et au septième alinéa de l'art. 3 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, sur présentation de la documentation attestant qu'elles remplis-

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere:

11.1. nel caso di concorrente stabilito in Italia:

l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

11.2. nel caso di concorrente stabilito in altro Stato aderente all'Unione europea non in possesso dell'attestato SOA:

possesso dei requisiti prescritti per la partecipazione delle imprese italiane, come sopra descritti, da dimostrarsi a mezzo della documentazione prodotta secondo le normative vigenti nei rispettivi paesi.

12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperto della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. b), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti che ricadono nelle situazioni costituenti le cause di esclusione di cui all'articolo 23bis della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999,

sent les conditions requises par le présent avis, au sens des dispositions en vigueur dans leur État d'appartenance.

11. *Conditions économiques et techniques minimales requises* :

11.1. pour les soumissionnaires établis en Italie :

attestation, en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) régulièrement autorisé au sens du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 ; les catégories et les classements doivent être appropriés aux catégories et aux montants des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, tel qu'il est indiqué au paragraphe 2.1. « Cas de concorrente in possesso dell'attestato SOA » du chapitre 2. « Spécification des conditions minime de caractère économique et technique nécessaire pour la participation à la gara » du règlement de participation visé au point 5. ci-dessus.

11.2. pour les soumissionnaires établis dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et dépourvus de l'attestation SOA :

conditions requises aux soumissionnaires établis en Italie susmentionnées, attestées par la documentation produite au sens des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance correspondant.

12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'ouverture des plis. Les soumissionnaires, par une communication écrite, ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans ledit délai, qui est interrompu en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des ouvrages à forfait, déduction faite des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4. du présent avis, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la deuxième partie de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, ainsi que des dispositions prévues par le règlement de participation au marché.

14. *Variante* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 23 bis de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, à l'art. 75 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et au

- n. 554 e di cui all'art. 1-bis, comma 14, della legge 18 ottobre 2001, n. 383, privi dei requisiti di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e nei cui confronti sono state disposte sanzioni interdittive ai sensi del decreto legislativo 8 giugno 2001 n. 231;
- b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o francese o corredati di traduzione giurata;
- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 7, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 ovvero si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi di tutte le offerte, con esclusione del 10 per cento arrotondato all'unità superiore tanto delle offerte di maggior ribasso quanto di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media, con aggiudicazione a favore del concorrente la cui offerta più si avvicina, per eccesso, al valore numerico ottenuto mediando la predetta media aritmetica incrementata con il numero estratto a sorte dall'autorità che presiede la gara tra i nove numeri, equidistanti tra di loro, ricompresi tra i valori numerici dell'offerta di minor ribasso ammessa e quella di maggior ribasso immediatamente inferiore alla media aritmetica incrementata, questi esclusi. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, allorché il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di richiedere appropriate giustificazioni qualora ravvisi elementi di anomalia;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art 103 del
- quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, ou bien qui ne répondent pas aux conditions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou qui ont fait l'objet des interdictions visées au décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou en français, ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- c) Au cas où les montants déclarés par les soumissionnaires établis dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ne seraient pas exprimés en euros, ils doivent être convertis ;
- d) Au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, les offres anormalement basses sont automatiquement exclues. Il y a donc lieu de procéder à l'exclusion automatique des offres qui présentent un rabais supérieur à la moyenne arithmétique des rabais de toutes les offres, à l'exclusion de dix pour cent (arrondi à l'unité supérieure) tant des offres présentant le rabais le plus élevé que des offres présentant le rabais le moins élevé ; ladite moyenne est majorée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais qui la dépassent. Le marché est attribué au soumissionnaire dont l'offre est la plus proche, par excès, de la valeur numérique obtenue en moyennant ladite moyenne arithmétique majorée avec le numéro, tiré au sort par l'autorité d'adjudication, parmi les neuf numéros, équidistants entre eux, compris entre la valeur numérique de l'offre retenue dont le rabais est le plus bas et celle de l'offre dont le rabais, immédiatement inférieur à la moyenne arithmétique majorée, est le plus fort, avec exclusion de la valeur numérique des deux offres susmentionnées. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, sans préjudice du fait que le maître d'ouvrage, s'il constate la présence d'éléments irréguliers, peut toujours demander les pièces justificatives qu'il juge nécessaires ;
- e) Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) En cas d'égalité, il est procédé à l'attribution du marché par tirage au sort, au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du décret du Roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif, au sens des dispositions du deuxième alinéa et du deuxième alinéa bis de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994, et souscrire une police d'assurance, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, du troisième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109

decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolato speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, in particolare, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti. L'appaltatore sarà pertanto obbligato a comunicare all'Amministrazione la parte dei lavori eseguiti dai subappaltatori o cottimisti, con la specificazione del relativo importo e con proposta motivazione di pagamento;
- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;

du 11 février 1994 et de l'art. 103 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, tel qu'il est indiqué au chapitre 6 « Effets dell'aggiudicazione » du règlement de participation au marché visé au point 5. du présent avis ;

- k) Les travaux sont évalués et les paiements y afférents sont effectués selon les modalités visées au chapitre V du cahier des charges spéciales, au sens de l'art. 168 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 ; en particulier, les acomptes sont versés en fonction des états d'avancement des travaux, lorsque les créances de l'adjudicataire, déduction faite du rabais proposé et des retenues prévues, s'élèvent à un dixième du montant net de la mise à prix ;
- l) Pour ce qui est des éventuelles sous-traitances, il y a lieu d'appliquer les lois en vigueur et, notamment, les dispositions de l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Au sens du troisième alinéa bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, l'Administration informe qu'elle paye directement les sous-traitants ou les titulaires des commandes hors marché pour le montant des travaux qu'ils ont exécutés. L'adjudicataire est donc tenu de communiquer à celle-ci la partie de travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché et d'indiquer le montant y afférent et les raisons du paiement ;
- n) Aux termes du premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations contractuelles de la part de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux fins de la passation d'un contrat pour l'achèvement des travaux aux conditions économiques indiquées dans l'offre déposée. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Lors de la rédaction de l'offre, il y a lieu de tenir compte des dispositions prévues par les conventions collectives en matière de traitement économique des travailleurs, conformément au septième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Tout différend de nature technique, administrative ou juridique, né entre l'Administration et l'adjudicataire en cours de réalisation des travaux ou à la fin du contrat y afférent, qui n'est pas réglé suivant la procédure administrative prévue par l'art. 31 bis de la loi n° 109 du 11 février 1994, est soumis à un collège arbitral, au sens de l'art. 32 de la loi susmentionnée ;

- q) i dati raccolti saranno trattati, ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, esclusivamente nell'ambito della presente gara, così come meglio esplicitato al capitolo 3 «Informazioni sulla raccolta dei dati personali» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- r) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): Sig. BENETAZZO arch. Alessandro;
- s) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Comune, anche tramite fax.

Il Responsabile
dell'U.T.C.
BENETAZZO

N. 363 A pagamento.

- q) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données collectées sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis, tel qu'il est indiqué au chapitre 3 « Informations sulla raccolta dei dati personali » du règlement de participation visé au point 5. du présent avis ;
- r) Le coordinateur du cycle de réalisation, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, est l'architecte Alessandro BENETAZZO ;
- s) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau technique communal, même par fax.

Le responsable
du Bureau technique communal,
Alessandro BENETAZZO

N° 363 Payant.